

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA  
VERSIÓN COMENTADA  
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / QANJOBAL



Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia  
y Gobierno Electrónico -COPRET-

**IQELAL YET ALWAL EL  
XOL  
KONOB' YIN WATX'  
YIB'AN  
TZETTAQ CHI KAWXI  
SB'ISIL TAQ'WENAL  
IQELAL 57-2008**

## DECRETO NÚMERO 57-2008

### PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través

## B'ISIL TAQ'WENAL IQELAL 57-2008

### KAB'. TX'OXB'AL AJ IQELAL YET ALWAL XOL KONOB' YIN WATX' YIB'AN TZETTAQ CHI KAWXI.

A' okob'alej yet chi allay yab' konob' yib'an tzettaq chi kawxi, tol oyalej yayji ok b'ay cham Yajaw chi kawxinen watx'ilal yib'an okob'alej; jun okob'al ti chi aq'lay b'ay konob' yet kax chi yahon ok sb'a heb', kax chi yilon heb' tzet chi yun mulnaj heb' cham yajaw yin watx'.

A' konob', tol miman yelapnoq, asannej okoq, jantaq iqb'ej, tol tojol chi yun yapni ok b'ay anima, heb' mulnajwom yet yajaw tol mulnajwom yayji ok heb' b'ay konob' kax manaq heb' hoq alon tzet hoq yun konob'; yowalil k'apaxoq chi illayteq tzet chi yun q'anlay yin watx' mitx'q'ab'ej yet konob'al, tzet yuj xan chi q'anlayi, maktxel chi q'anoni, tzet chi yun q'anlayi kax maktxel chi q'anoni, k'al janxa; kax tzet yujaloq xan kaytu chi yun yok mulnajil yuj heb' yajaw.

Tx'an Txutal Iqelal yet Konob' Xe'q'a' max kawxi aj yul ab'il 1985, atu chi yalkan yul tx'an yib'an juntzan ochwalej ti, asan tol junxa ab'il kawxi tx'an katatu max ok tx'an yin yiqb'ej, yuj tol a' yet hoq ilchaj ok watx'ilal yin yelalil b'aytalil hoq yahok sb'a konob', tol yowalil hoq illayteq yokob'al masanil ajkonob' yet kax watx' hoq yun yaq'lay yojtaqne' yib'an tzettaq chi kawxi, yuj tol yet konob'al; yowalil k'apaxoq hoq aq'lay yojtaqnej un anima yin tx'oqlilal yuj yajaw yib'an yochwan ma skawxinaqil, yet axkatu' hoq kamil jantaq tzet chi kawxi yin ewan taqil yuj latz'leb'al smulnajil heb' cham yajaw, tol asannej heb' chi alon tzet chi yunej; miman yelapnoq xin yuj tol kaytu yalonkan b'ay lajoneb' skawinaq, k'al usluk'eb' skawinaq yaltuqan sb'isil yet chi ch'ib' okob'alej k'al sxehalil iqelal yet k'uh'al Xajawil Iqelal Asan xin yet xa 2008 yet max tz'unchaj aj smimanil jun mulnajil chi yiq B'aqil Yul yet

del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve, con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO  
CAPÍTULO PRIMERO  
DISPOSICIONES GENERALES  
CAPÍTULO SEGUNDO  
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA  
CAPÍTULO TERCERO  
ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA  
CAPÍTULO CUARTO  
UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA  
CAPÍTULO QUINTO  
INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA  
CAPÍTULO SEXTO  
HABEAS DATA  
CAPÍTULO SÉPTIMO  
ARCHIVOS PÚBLICOS  
TÍTULO SEGUNDO  
PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA  
CAPÍTULO ÚNICO  
TÍTULO TERCERO  
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS  
CAPÍTULO PRIMERO  
ATRIBUCIONES  
CAPÍTULO SEGUNDO  
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA  
TÍTULO CUARTO  
RECURSO DE REVISIÓN  
CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES  
CAPÍTULO SEGUNDO  
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN  
TÍTULO QUINTO  
CAPÍTULO ÚNICO  
RESPONSABILIDADES Y SANCIONES  
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos

Latz'leb'al Ujigelal, aton chi aq'on sch'ib' mulnajil yet iqelalej, axkawal yet chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an tzettaq chi kawxi, atak'ala' yalonkan tx'an iqelal yib'an Alwal yet Konob'al, tol ib'il ok txolilal yuj tx'an, b'ay 57-2008 sb'isil max kawxi aj b'ay Yatutal Patq'um yet Konob' Xe'q'a', a' jun iqelal ti max chahok yich q'anlayi yul Konob' Xe'q'a' yet junk'al way skan xajaw yul ab'il 2009; a' yul tx'an atu ayay lajkaweb' skanwinaq yaltuqan stxolilal mulnajil tol mimeq yelapnoq, aton heb' hoq b'inaj ti:

1. B'AB'EL MIMAN TUQAN
2. B'AB'EL MAQAN
3. WATX' ALNEWALYIB'AN MASANIL
4. SKAB' MAQAN
5. IQB'EJ CHI KAWXI YIN LEMEMIHAL
6. YOX MAQAN
7. ALWAL EL XOL KONOB' YIN WATX' YIB'AN UJILAL.
8. SKAN MAQAN
9. TUQAN MULNAJIL YET ALWAL EL XOL KONOB'
10. YO' MAQAN
11. ALWAL MANKOMONOQ CHI ALLAYI K'AL HEB' CHI K'UB'ELAYKAN AJOQ
12. SWAQ MAQAN
13. TENLAY WAY IQELAL
14. YUQ MAQAN
15. YUNAL KONOB'
16. SKAB' MIMAN TUQAN
17. TXOLILAL ALWAL YIN WATX' XOL KONOB'
18. MAQAN UJILAL ASANNEJ OKOQ
19. YOX MIMAN TUQAN
20. AHOJ OKB'AHILAL YET IPTZEVAL YET YOKOB'AL ANIMA
21. B'AB'EL MAQAN
22. IQB'EJ
23. SKAB' MAQAN
24. B'EYB'ALEJ YIN K'AM ETNEWAL
25. SKAN MIMAN TUQAN
26. MITX'Q'AB'EJ YIB'AN SAYWAL
27. B'AB'EL MAQAN ALB'ILKAN YIN MASANIL

de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

- a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;
- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de

## 28. SKAB' MAQAN

29. TXOLILAL YET SAYLAY ILLAYOQ

30. YO' MIMAN TUQAN

31. MAQAN UJILAL ASANNEJ OKOQ

32. YIB'AN AYOKOQ KAX CHI Q'ANLAY YAHILAL YIB'AN

33. ALLAYKANOQ YIB'AN B'EHALIL UJILAL K'AL LAJUB'AL

Juntzan ib'il ok yuj tx'an un yet Iqelal, atu chi yalkanoq tol chi kawxi aj xehalil mulnajil yet iqelal mimeq yalapnoq, kax ay juntzanxa k'apax ib'il ok yuj tx'an, axka jan lajti' yet tx'otx' Mimeq Konob'laq atu chi yalkanoq, tol a' tx'otx' Konob' Xe'q'a' tol ayok xol kawxinen juntzan ochewal ti, kax chi wab'en sb'a yalon yib'an juntzan hoq b'inaj ti:

a) Chi aq'lay kajay konob' yin watx' kax k'am chi b'uchlay eloq, axka yet chi q'anoni k'al yaq'lay yojtaqne' yib'an tzettaq chi kawxi xol konob'.

b) Junoq maqtxel chi yaq'kan oktoq sb'a yalan junoq mulnajil yet xehalil Latz'leb'al mulnajil yet yajaw ma man yetoq yajaw, b'aytalil chi latz'ok smulnajil yin txolilal, chi yi' b'eyoq kax chi kawxineni, axka tzet chi yut mitx'on mitx'q'ab'ej ma ch'en tuminej yet konob'al k'al b'eyomal yajaw yet konob', tol watx' hoq yut yihonb'ey juntzan mulnajil ti ma b'eyomal ti yuj tol yet konob'al;

c) Chi watx' alnelayi tzet chi yun taynelay konob' yin jichanil, yet axkatu watx' chi yun nachajkan eloq kax chi kanxak'al ok junelnej, atak'ala' yalon tx'an Txutxal Iqelal;

d) Chi aq'lay yojtaqne' konob' yin unejal yuj heb' yajaw yib'an juntzan ochewal ti, tol manxa yowaliloq chi kawxi aj yunal yet q'anwal;

e) Chi ojtaqnelay el sxehalil k'al stxolilal yet Alwal el ujilal, lememihal kawxi, axka k'apax juntzan k'amok yin txolilal ma k'am yichb'anil kawxi, numumihal q'anej k'al juntzan chi kawxi yin aymanil atak'ala' stxolilal.

f) Jantaq ujilal chi mitx'on ok wanaj alwal xol konob', tol ay kab' maqan:

jun, mankomonoq chi allay eloq, junxa, tol chi k'ub'elaykan aj juntzanxa alwal; apox juntzanxa, yet k'al chi chahon el yich alwal, chi je'k'al yallay eloq, atak'ala' yalon iqelal.

g) Yet chi ojtaqnelay eloq tzet alb'il yuj jun iqelal



los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;

- a) Un régimen penal y administrativo que garantizan el efectivo respeto de la Ley.
- b) En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.

chi yiq K'uhaj Xajawil Iqelal, aton chi aloni tol chi iqchaj lajwoq tzet tz'ib'eb'ilkan ay yul yunal, axka tx'an txolilal mulnajil, tx'an kok'taq un, tx'an b'aytalil tz'ib'eb'ilkan ayoqq k'al juntzanxa tx'an yet konob'al chi alon yib'an ochewalej, yib'an yokob'al yet watx' chi yun taynelayi, yet chi saylay illay tx'an, yet chi tojlonelay okoq may yet chi watx'nelay aj mulnajil.

ti kax yajaw k'apax yayji ok heb' yib'an.

i) Axka jun tencheb'al yet mimeq b'ilk'ulal chi ek'toq, k'al yib'an Latz'lewal mulnajil, aton chi aloni tol chi ok yin txolilal kax chi iqchaj lajwoq yaynaqil yet Iqelal.

j) Chi jut jaloni, chi iqchaj lajwoq juntzan ochewal ti yetoq akaw yunal, b'aytalil tz'ib'eb'ilkan ay jantaq scheqb'ej yet iqelal, yet kax chi kollay el yokob'al anima tol miman yelapnoq, axka yet chi aq'lay yojtaqne' yib'an tzettaq chi kawxi yuj heb' yajaw.



**LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN  
PÚBLICA COMENTADA:**

**DECRETO NÚMERO 57-2008**

El congreso de la república de Guatemala

**CONSIDERANDO:**

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

**CONSIDERANDO:**

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

**CONSIDERANDO:**

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

**CONSIDERANDO:**

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

**CONSIDERANDO:**

**IQELAL YET ALWAL EL XOL  
KONOB' YIN WATX' YIB'AN  
TZETTAQ CHI KAWXI**

SB'ISIL TAQ'WENAL IQELAL 57-2008  
A' Yatutal Popb'al yet Konob' Xe'q'a'

**YUJTUXIN:**

A' tx'an Txutxal Iqelal yet tx'otx' Konob' Xe'q'a', tol mimeq ochwalej ib'il ok yuj tx'an, aton yib'an q'inalej, b'eqanilej k'al jichanil kajay anima yuj tol b'aq'il yul yayji ok heb' anima ti b'ay cham yajaw yet maqb'ej konob'; heb' konob', tol anima heb' kax tol junjun k'al heb' ayok heb' tz'aqiloq konob', kax tol chi junenej ok sb'a heb' yet kax chi ilchaj ok ch'ib'ilal yuj, k'al watx'ilal chi yaq' b'ay masanil ajkonob'.

**YUJTUXIN:**

Heb' anima ay mimeq yiqb'ej k'al heb' komon mulnajwom yet yajaw, tol cheqb'ej konob' yayji ok heb', kax yuj konob' xan ay smulnajil heb', jantaq watx'ilal ma ipejal atu chi titok yin konob', kax a' konob' a' chi ahon ajtoq heb' mulnajwom yin smulnajil; kax k'am junoq mulnajwom yet yajaw tol miman yelapnoq b'ay ssataq iqelal.

**YUJTUXIN:**

Tx'an un yet iqelal tol watx' chi yut yalonkan tx'an, yet kax chi allay el yuj heb' latz'lewom mulnajil yet konob'al jantaq ujilal chi kawxi, axka yet chi allay yab' heb' chi mulnaj b'ay junoqxa maqan mulnajil ma kuyoq yet yajaw, k'al yib'an jantaq yunal smulnajil heb', tol yowalil chi illayteq smulnajil kax k'am chi tenton ek' heb'.

**YUJTUXIN:**

Yet chi iqchaj lajwoq yokob'al anima yin watx'ilal, axka yet chi allay yab' konob' yin jichanil yib'an tzettaq chi kawxi yuj heb' latz'lewom mulnajil yet yajaw, a' juntzan yet yajaw ti aton heb' ayok yib'an yihonb'eyoq ma q'anon jantaq mitx'q'ab'ej yet mulnajil yet yajaw, k'al juntzanoq ujilal, yowalil xin chi kawxi aj txolilal ujilal chi aq'on ch'ib' juntzan ochwal ti yet tx'an un yet iqelal, yet axkatu' ay yunal b'aytalil chi yalkanoq, yet kax chi q'anon konob' yokob'al yin tojolal, kax tzettaq yetal chi maqchelay ayoq ma chi k'ub'elay eloq yuj junoq anima tol



Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

**POR TANTO:**

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

**DECRETA:**

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

**TÍTULO PRIMERO**

**CAPÍTULO PRIMERO  
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY.** La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener

k'amton chi q'anlayi yuj tol k'exan chi yun Kankan ok b'ay yokob'al konob'.

**YUJTUXIN:**

yet konob' Xe'q'a', k'al tx'an kawxib'il aj yuj mimeq konob'laq ay yul yib'an q'in al chi alon yib'an yokob'al anima, tx'an lanan q'anlay yul kokonob' tinani, yowalil xin chi kawxi aj junoq iqelal chi ahon ok yip juntzan okob'al ti, kax chi watx' alnen yib'an sxehalil, yochwan, stxolilal ujilal k'al juntzanxa chi je' q'anlayi, tol miman yelapnoq yet kax chi ilay k'al b'ey juntzan watx'ilal ti b'ay masanil anima, yet kax chi ok yin txolilal q'anlay yokob'al anima k'al yallay yab' yib'an tzettaq chi kawxi, kax chi allay k'apax yab'e' ma chi yahon ok sb'a konob' ti yib'an tzet chi yun yillayteq ch'en tuminej yet konob'al, axka ch'en chi okteq k'al ch'en chi q'anlay yuj anima ay mimeq yiqb'ej yet yajaw, axka k'apax heb' chi mulnaj b'ay mimeq ujilal, b'ay maqkixhtaq mulnajil k'al juntzanxa mulnajwom chi q'anon jantaq mitx'q'ab'ej yet yajaw yet tx'otx' konob' Xe'q'a'.

**YUJK'ALTU XIN:**

Yet chi q'anlay jantaq iqb'ej alb'ilkan yuj yunal iqelal, tz'ib'eb'ilkan ay b'ay sb'isil 171, b'ay lostuqan a) yet tx'an Txutxal Iqelal yet Konob' Xe'q'a'.

**CHI OKKAN YIN IQELAL:**

Juntzan hoq b'inaj ti:  
Iqelal yet chi allay el xol konob' yin watx' yib'an tzettaq chi kawxi.

**B'AB'EL MIMAN TUQAN**

**B'AB'EL MAQAN  
WATX' ALNEWAL YIB'AN MASANIL  
JUN YALTUQAN. YOCHWAN  
IQELAL**

**JUN IQELAL TI, ATON YOCHWAN  
TI:**

**Jun.** Watx' chi yun Kankan ok b'ay masanil anima ay yochwan yin, yet k'am junoq etnewal



acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;

2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;

3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;

4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;

5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;

6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;

7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

#### COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de

chi ok yib'an, k'al yokob'al, axka yet chi q'anoni k'al yet chi allay yab'ej tzettaq chi kawxinej heb' cham yajaw k'al anima aykan ok yib'an jun iqelal ti;

**Kab'.** Watx' chi yun Kankan ok b'ay junjun anima, yet kax chi yojtaqnen el yokob'al, yet kax chi yak'ulnelay yun b'aytalil tz'ib'eb'il ay tzet yochwan yuj yajaw, k'al yet chi kawxinen elteq tx'an yin yak'il.

**Oxeb'.** Watx' chi yun yillayteq konob' yet kax lememe chi yun yok mulnajil yib'an Latz'leb'al ujilal chi kawxine' heb' cham yajw, k'al heb' mulnajwom aykan ok yib'an heb' kawxinen ujilal yin watx', kax masanil anima ay yokob'al yojtaqnen eloq tzettaq chi kawxine' heb' cham yajaw yet konob'al.

**Kaneb'.** Chi Kankan okoq tol yowalil chi allay eloq yib'an lememihal kawxi latz'leb'al mulnajil yet konob'al, axka k'al yaq'on yichb'anil ma sxehalil ujilal, k'al juntzanx anima tol yowalil chi kawxinej smulnajil yin watx' atak'ala' yalonkan tx'an iqelal ti.

**Oyeb'.** Jantaq tzet chi mitx'on ok wanaj yet k'am chi allay yab' konob' yib'an tzettaq chi kawxi yuj heb' yajaw, tol chi kuylayi yet kax k'am chi mitx'lay ok wanajoq.

**Waqeb'.** Chi yaq' yajaw yojtaqne' konob' yib'an ch'en tuminej chi lajwi axka ch'en yet konob'al.

**Uqeb'.** Chi aq'lay sb'eqanil konob', tol junjun anima ay yokob'al yilonteq yib'an latz'leb'al ujilal yet konob'al.

#### NAB'AL YIB'AN:

A' jun yaltuqan yet iqelal, atu chi yalkanoq tol a' yochwan, aton wal yet chi yahon ok txolilal jantaq ujilal hoq b'inaj yet sataqtoq ti, kax chi yaq'on b'eqanil kawxi juntzan txolilal ujilal ti b'ay junoxa tx'oq yeli: a) Q'anwal k'al alwal el xol konob' yin watx' yib'an tzettaq chi kawxi; b) chi ojtaqnelayi kax chi kamk'ulnelay yun heb' anima heb' ajkonob' yin iqelal axka k'uh'al xajawil; c)





Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

Lememihal kawxi mulnajil yet konob'al yib'an Latz'leb'al, k'al juntzanxa chi kawxi manwal txekeloq ay; d) Ch'ib'ilal xehalil yok txolilal mulnajil yib'an alwal el xol konob' yib'an ujilal.

B'aytaqlaq chi ochelay chi kawxi jantaq watx'ilal, yet tol ay yalon yet anima yin, a' lqelal, chi yalkanoq tol chi ok mulnajil yin watx', yet kax chi illayteq smulnajil heb' mulnajwom yet yajaw tatol lanan yihon sb'a, kax chi yalon ay heb' yib'an ch'en tuminej yet konob'al, yetoq skolwal k'al txolilal sxehalil mulnajil yet alwal el ujilal xol konob'; e) Kam kuylayi yib'an juntzan ujilal k'amwal chi ok tz'aqiloq okob'alej ayay yul tx'an un yet iqelal, kax; f) Chi kolwaj ok tx'an un yet ioqelal b'aytalil chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an ch'en tuminej yet konob'al, axkatu' ta ay mulnajil yob' kawxi, yowalil chi saylay illayoq yuj heb' aykan oktoq A' jun yaltuqan yet iqelal, aton chi alonkanoq tol a' konob', ay yokob'al q'anoni yib'an yochwan, axkawal yet chi aq'lay yojtaqnej yin watx' yib'an tzettaq chi kawxi, heb' anima ay yochwan yin jun nab'alej ti, chi je' k'al q'anoni, kax tol k'am chi b'uchlay eloq, axka yaltuqanil yet tx'an Txutxal iqelal yet Kononb' Xe'q'a' hoq b'inaj sataqtoq ti:

a. A' kaneb' yaltuqan yet tx'an Txutxal lqelal yet Konob' Xe'q'a', chi watx' alnej yib'an yokob'al anima, yin yanimahil k'al kajay yin lajanil.

b. A' waxaqeb' skawinaq yaltuqan yet Txutxal lqelal, chi watx' alnej tol ay yokob'al anima q'anon tzet yochwan.

c. A' b'aloneb' skawinaq yaltuqan yet Txutxal lqelal, chi watx' alnej yib'an b'eqanilej yet kax chi allay b'ay heb' cham yajaw chi mulnaj yib'an tencheb'alej k'al juntzanxa snahil yet yajaw yib'an yokob'al anima..

d. A' lajoneb' skawinaq yaltuqan yet Txutxal lqelal, chi yal k'apaxoq tol chi allay eloq yib'an jantaq ujilal chi kawxi, yib'an latz'leb'al mulnajil, yib'an yokob'al anima ay yochwan chi yojtaqnej tzet chi kawxi, axka yin unejal, tx'an chi pojlay eloq, tx'an yune', tx'an chi tz'ib'chaj aj yuj ch'en chab'al tz'ib', k'al tx'an chi toj sekanoq b'aytalil chi say anima yochwan yul tx'an, k'al juntzanxa tx'an k'amwal yelapnoq b'aytalil Chi yal yib'an heb' tz'b'yin winaq yet yajaw k'al heb' mimeq



**ARTÍCULO 2. NATURALEZA.** La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

**COMENTARIO:**

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el

yiqb'ej chi taynen konob' yul konob' Xe'q'a', k'al juntzan nab'alej chi aq'lay yuj komon anima kax mankomonoq chi allay eloq.

e. Axa jun usluk'eb' skawinaq yaltuqan yet Txutxal Iqelal, chi watx' alnej k'apaxoq yib'an yokob'al yalan scheqb'ej yajaw ma yuj konob'. masanil anima, yet kax chi yojtaqnen el heb' tzettaq ayay yul tx'an pojkiqhtaq unej yet ulnajil, axka tx'an mimeq ma tx'an kok'ixh b'aytalil z'ib'b'il ay anima tx'an yet yajaw, yet kax chi q'anon konob' tzettaq ayay yul tx'an, axka k'apax yet chi tojlonelay ok tx'an ma chi jichnelay ok tx'an.

**KAB' YALTUQAN. YIB'AN Q'INAL**

A' jun iqelal ti aton chi aloni tzet chi yun kajay anima, tol yochwan kokonob' kax tol masanil anima chi q'anoni; ay stxolilal yet watx' chi yun Kankan ok b'ay masanil anima, tol akaw axka yib'an kajb'alej, axka yet chi aq'lay yojtanej konob' yin watx' yib'an tzet chi kawxi k'al yib'an latz'leb'al ujilal yet konob'al chi ilchaj ok yul tx'an un yet mulnajil, tx'an kok'ixh un, tx'an b'aytalil tz'ib'eb'il ay anima, b'ay k'ub'eb'al tuminej k'al juntzanxa unej k'ub'eb'il ajoq chi ilchaj ok b'ay xehalil ujilal yet Yajaw, axka b'ay yatutal xehalil k'ultaqlaq, b'ay pojkiqhtaq mulnajil yet yajaw k'al juntzanxa k'am yalon yet yajaw yin, k'al juntzan yet sb'a tx'oqlil chi mitx'on tuminej yet konob'al, axka k'apax yet chi aq'laykan ssataq anima yin tuminejal, kax tol yet konob' ch'en tuminej ti, axka mulnajil chi kawxi yin k'am stojol yet konob'al k'al yet chi chalay kawxoq junoq mulnajil yin iqelal ma junoq latz'leb'al ujilal.

**NAB'AL YIB'AN:**

A' kab' yaltuqan yet iqelal, aton chi watx' alneni tol a' sunalil yul alb'ilkan yib'an tzettaq ib'il ok yuj mulnajil yet iqelal yet Alwal el xol Konob' yib'an Tzettaq chi Kawxi, chi watx' alnej yin oxeb' maqan: a) A' iqb'ej, tol cheqb'ej konob'. Chi yal elapnoq tol a' yaynaqilej yib'an txolilal iqelal tol k'am maqtxel chi mitx'on ok wahanoq, ta kaytu chi ek'toq, chi yetnej el yiqelal anima ma komon anima. b) Tol yochan masanil konob'. Chi kawxine' aj yaltuqkixhtaquil yet iqelal yet kax chi watx' alnen yokob'al anima, atu ayok yaynaqil



derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

**ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS.** Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

k'al yet chi chalay ab'lay tzet chi yal anima, aton juntzan ti chi tx'oxon el akaw yochwan heb' ajkonob'. c) Tol q'anb'ejal yayji ok b'ay konob'. Yet chi yaq'on ch'ib' yokob'al anima tol k'am chi b'uchlay el heb' akaw aj et, yet chi q'anon heb' k'al yet chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an tzettaq Chi kawxi, tol mitx'q'ab'ej miman yelapnoq yet kax chi ayji ek' numk'ulalej xol konob', miman k'apax yelapnoq yet chi yilonteq sb'a konob' yib'an yokob'al, kax chi yahon ok sb'a yilonteq yib'an tzettaq chi kawinej heb' cham yajaw axka yib'an ch'en tuminej.

A' jun yaltuqan ti aton chi alon yin jichanil maqtxel heb' anima aykan ok yib'an kawxinen iqelal yin watx', yuj tol nitamwal chi je' yihon el sb'a yin, k'am junoc iqelal chi aloni tol k'am chi q'anlay jun iqelal alb'ilkan ti yet kax k'am chi sq'an konob' yokob'al; yet chi kankan ok yin txolilal kax tol aykan ok yib'an pojkkixhtaq ujilal yet yajaw k'al juntzan man yetoq yajaw yet chi yilonteq ma chi say yila' tzet chi yun q'anlay ch'en tuminej yet konob'al, axka k'apax heb' anima chi mitx'on ch'en tuminej ti yin junoc mulnaji tol k'amwal yalon yet yajaw yin, asan xin, tol yet konob' ch'en, tol chi kawxi aj yin mimantaqil kax chi allay eloq atak'ala' yaq'on yichb'anil ochwal, k'al yalonkan b'ay lajkaweb' slajkaw'k'al, uqlajoneb' slajkaw'k'al yaltuqan yet Txutxal Iqelal yet Konob' Xe'q'a'.

**OXEB' YALTUQAN. YICHB'ANIL. TX'AN IQELAL TI, MAX TITOK TX'AN YIN YICHB'ANIL YET:**

**Jun.** Txolilal yallay eloq;

**Kab'.** Yilayb'ey mulnajil, latz'lay ayoq k'al q'anlay mitx'q'ab'ej yet konob'al yin tojolal (lememihal)

**Oxeb'.** k'am chi ok yin txolilal yet chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an tzettaq chi kawxi.



#### COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio de deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de

**Kaneb’.** Lab’ab’ihal yok mujlnajil k’al kawxi stxolilal yin aymanil.

#### NAB’AL YIB’AN:

A’ oxeb’ yaltuqan yet iqelal, chi yalkan yib’an ahoj okb’ahilal yib’an ujilal, axka yib’an yichb’anil b’aytal tz’unb’ilkan ayoq, chi k’al je’ yilchaj aj junoxa nab’alej ma yichb’anil tatol chi cha’ sb’a yetoq tzet chi yal elapnoq tx’an un yet iqelal ti.

A’ jantaq yichb’anil jun iqelal ti, tol iwomb’e kax watx’ chi yun nachaj eloq watx’ilaloq ok konob’, chi kamwal b’eyk’ulnelay yib’an tzet alb’ilkan yin iqelal, kax tol miman tzet ib’il ok yuj yet chi apni ok k’uhali q’anlayi, talaj ay kab’k’ulalej yib’an b’aytalil k’amwal chi nachaj el tzet chi yal elapnoq ma tzet uqteb’il ok yuj.

A’ iqelal, watx’ chi yut yalonkan yib’an yichb’anil: 1) Watx’wal chi yun yallay eloq axka k’al max yun yallaykanoq, k’al tzettaq max talte’ yib’an yichb’anil. “Masaniil tzettaq chi allayi ma chi kawxi b’ay maqtaqtxel aykan ok yib’an kawxinen juntzan ochwalej ti, tol yowalil chi yojtaqnej el konob’, k’am chi je’ chi k’ub’elay eloq matxench’an mulnajil chi kawxi, yuj tol a’ tx’an un yet iqelal yet konob’al a’ chi alonkanoq”, chi jaloni tzettaq chi aq’lay yojtaqne’ konob’ tol ayok yin txolilal, tol txekel yayji; apox juntzan chi maqchelay ayoq ma chi Kankan ok axkatu, k’amok yin txolilal, tol q’eq olinaq b’ay chi Kankan okoq; yuj tu xin, yowalil chi kuylay juntzan yob’taqil ti yet kax watx’ chi yun nachaj eloq, yet axkatu watx’ chi yun yallay yab’ konob’ chi q’anoni axka yin unejal. Chi illayteq juntzan k’exanil ti yetoqton mimeq q’umelejb’ahil konob’, tol aton heb’ chi q’anoni, tol watx’ chi yun yallay yab’ heb’ yetoq txolilalej. Axka pojkihtaqil mulnajil yet yajaw ma yet konob’al, tol ayok yib’an yilonteq ma kawxinen juntzan ochwalej ti. A’ yochwan, tol watx’ chi yun kawxi, a) Axka yet chi q’anlay jantaq tx’an unej b’aytal latz’b’il ay mulnajil yet yajaw may yet konob’al yuj heb’ mulnajwom, chi je’ k’al q’anon heb’ tx’an axka tol yet heb’ tx’an; b) A’ yet chi maqchelay ayoq ma chi k’ub’elay el latz’leb’al mulnajil yet yajaw, b’aytalil chi q’an konob’ tol chi aq’lay yojtaqne’ ssatil mulnajil, kax man ojtaqb’iloq tzet yujaloq xan yowalil chi aq’lay yojtaqne’ konob’ yib’an





responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

**ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN.** Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se registrará por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

ujilal, a' yet chi maqchelay ay sq'anwal konob' yuj yajaw ma yuj smulnajwom, tolk'amok yin txolilal kax axa k'al heb' chi aloni tzet chi yun konob'; **Kab)** Tol watx' chi yun yilay ok mulnajil kax watx' chi yun q'anlay mitx'q'abe'j, k'al jantaq latz'leb'al ujilal yet konob'al: Jun nab'alej ti yowalil k'alta' chi allay yab' konob' yetoq stxolilal. Aton yib'an laj'alnewal k'al txolilal ujilal yet yajaw, atontu chi yala' tol a' chi aq'on jit'ilal mulnajil mimeq yelapnoq k'al yichb'anil yel wal watx' b'ay konob', axka yet watx' chi yun mulnajil, yet chi allay el xol konob' k'al yet chi alay ok konob' stz'aqiloq yib'an tzet chi kawxi yuj yajaw, yet axkatu chi ilay el jantaq k'exan nab'alej k'am chi chahon yallay yab' konob' yib'an ujilal, kax yowalil chi chalay ab'layoq tzet chi yut yalonkan heb' yet xehalil ujilal, yet tol watx' chi yun q'anlay juntzan yichb'anil yet Ochwal ti. **Oxeb')** Tolab' man watx'oq yet chi allay eloq yib'an tzettaq chi kawxi: A' jun yichb'anil mulnajil tol k'am chi yala' tol yob' chi yun kanoq b'ay anima; yet chi q'anlay junooq okob'al yet anima, axka yet chi yojtaqnej el yajaw juntzan okob'alej ti, yet chi tayneni k'al yet chi yaloni tol chi q'anlayi, yuj tu xin, man yob'oq chi kanoq b'ay maqtxel ay yochwan yin, asanxin ta ay maqtxel tok'al chi q'an axkatu kax chi pojon eloq. **Kaneb')** Kawxi txolilal mulnajil yin aymanil k'al yin lab'abihal. A' jun yichb'anil ochwal ti, aton chi aloni, a' yet chi q'anon anima yokob'al, k'amzet chi q'anlay el yin, axka k'al yalon yin yunal; axka tx'an mitx'q'ab'ej b'aytalil ayay ochwalej tol watx' tz'ib'elaykan ayoq, tol sub'oj chi yun nachaj el yuj konob' ma mak aykan ok yib'an, kax yowalil watx' chi yun q'anlayi, chi iqchaj lajwoq yin aymanil, yuj tol txolilal kajay konob'.

**KANEB' YALTUQAN. TZET K'AL CHI YUN Q'ANLAYI.** Masanil mulnajil, chi yal k'apax yib'an yet chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an tzettaq chi kawxi yuj yajaw, axka juntzan tz'ib' yayji yin unejal, yin kok' unejal, juntzan k'ub'eb'ilkan ajoq axka b'ay latz'b'ilkan ajoq, kax tol watx' chi yun Kankan ok b'ay konob' heb' aykan ok yib'an q'anoni, Yowalil chi q'anlay xin, yuj tol kaytu' yalonkan yul tx'an Txutxal lqelal



#### COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

**ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO.** Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

#### COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

**ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS.** Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del

yet Konob' Xe'q'a' k'al tx'an un yet jun iqelal ti.

#### NAB'AL YIB'AN:

Tzet chi yun q'anlay mitx'q'ab'ej yet jun iqelal ti, aton yet chi q'anlay tzettaq chi allay xol konob', kax k'am k'al maqtxel txekelnej mak chi q'anoni, k'amaq, tol masanil chi q'anoni, axka yin unejal, k'al b'aytallaq chi apni ok q'anlayi, kawil ma najat, tol kaytu chi yut yalonkan b'ay tx'an Txutxal Iqelal k'al tx'an iqelal ti, yet chi aq'lay yojtaqnej konob' yin watx' yib'an tzettaq chi kawxi.

OYEB' YALTUQAN. ANIMA AYOK YIB'AN Q'ANONI. Masanil anima chi je' q'anon jun iqelal ti, axka yin junjunal may yin b'ulanil, b'aytaqlaq kajan, ma b'ay chi mulnaji, tomi yetoq yajaw chi mulnaji ma man yetoq yajaw, ayk'al yokob'al q'anoni yib'an tzettaq chi kawxi, kax yowalil chi aq'lay b'ay yuj tol yet konob'al, atak'ala' yalonkan yul tx'an un yet iqelal.

#### NAB'AL YIB'AN:

Yet chi q'anlay yin numumihal tzettaq ayay yul jun yaltuqan yet iqelal, atu chi yalkanoq tol masanil anima aykan ok yib'an q'anoni, k'am k'al maqtxel chi b'uchlay eloq ma chi b'uchwaj yin anima, tzet k'al yili ok schib'ejal junoq anima ma b'aytalil max titok yin yaljub'al, tzettaq yab'ilal, tzettaq konob'al, tomi ay stumin jun anima tu ma k'am, tzet kuyb'anil ib'il ok yuj k'al juntzanxa k'am chi je' b'uchlay eloq kax aykan ok yib'an heb' q'anon yochwan xin, watx' chi yun yaq'lay yojtaqnej heb' yin miman kax ayman. A' yokob'al anima aykan ok yib'an q'anon yin watx' yib'an tzettaq chi kawxi, tol miman yelapnoq, taxak'al tzet animahil ma tzet konob'al, tomi ajkonob'; junoq b'ulan etnewom anima yet konob', tol yowalil chi sq'an jun iqelal ti.

WAQEB' YALTUQAN. ANIMA YOWALIL CHI Q'ANA'. Masanil kajan, tomi yet yajaw matol yet sb'a tx'oqlil, tomi ajkonob' ma mimeq konob' b'ay kajan kaxk'al tzet animahil, axka mak chi mulnaj b'ay pojkihtaqlil mulnajil ma heb' chi mulnaj b'ay yajaw, heb' chi mulnaj b'ay xehalil



Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
13. Registro Nacional de las Personas;
14. Instituto de Fomento Municipal;
15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
16. Instituto de Previsión Militar;
17. Gobernaciones Departamentales;
18. Municipalidades;
19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
20. Banco de Guatemala;
21. Junta Monetaria;
22. Superintendencia de Bancos;
23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;
24. Comité Olímpico Guatemalteco;
25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
26. Superintendencia de Administración Tributaria;
27. Superintendencia de Telecomunicaciones;
28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;
29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;
30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado

ujilal tol yet sb'a tx'oqlil may yet yajaw, heb' chi latz'on ok ujilal yin txolilal kax chi yihonb'ey mitx'q'ab'ej yet konob'al k'al jantaq sb'eyomal yajaw k'al juntzanxa, a' juntzan anima ti tol aykan ok yib'an heb' yaq'on yojtaqne' konob' yib'an tzettaq chi kawxi, axka heb' hoq b'inaj ti tol chi allay el masanil yin aymanil.

**Jun.** B'aq'il Yul Kawxib'al ujilal, masanil maqkixhtaq mulnajil chi kawxi, axka heb' ujilal junej ay, heb' tx'oqxa ay k'al heb' yet sb'a tx'oqlil;

**Kab'.** B'aq'il yul Latz'leb'al ujilal k'al juntzanxa ayok yetoq;

**Oxeb'.** B'aq'il Yul Kawxine wal B'ilk'ulalej k'al juntzanxa ayok yetoq;

**Kaneb'.** Masanil Mulnajil ma kuyoq mimeq yelapnoq, axka heb' junej ay, heb' tx'oqxa ay k'al heb' yet sb'a tx'oqlil.

**Oyeb'.** Yatut Mimeq Yajaw yet Mimeq lqelal;

**Waqeb'.** Miman Yajaw yet Sik'wal;

**Uqeb'.** Taynewal B'isil Tuminej k'al Tzettaq Ay;

**Waxaqeb'.** Miman Yajaw yet Tencheb'al Konob';

**B'aloneb'.** Iptzewal Masanil Ujilal yet tx'otx' Konob';

**Lajoneb'.** Iptzewom Ujilal Yokob'al Anima;

**Usluk'eb'.** Yatutal Kolwal Konob' yib'an Mimeq B'ilk'ulalej;

**Lajkaweb'.** Yatutal Q'umb'alb'a yet Mimeq Kuyoq yet Konob' Xe'q'a';

**Oxlajoneb'.** Yunal Tz'ib'wal Anima yet Konob';

**Kanlajoneb'.** Yatutal Taynewal yet Xehal K'ultaqlaq;

**Olajoneb'.** Yatutal aj Xe'q'a' yet Jichanil sQ'inal Konob';

**Waqalajoneb'.** Yatutal lwalteq B'ahilal Tz'ib'yin Winaq;

**Uqlajoneb'.** Yatutal Mimeq Konob' yet Xehal K'ultaqlaq;

**Waxaqalajoneb'.** Yatutal Xehal K'ultaqlaq;

**B'alonlajoneb'.** Patq'um Ch'ib'ilal Anima yul Konob' k'al K'ultaqlaq;

**Junk'al.** K'ub'eb'al Tumin yet Konob' Xe'q'a';

**Jun skawinaq.** Wajb'alb'a yib'an Tuminej;

**Kab' skawinaq.** Miman Yajaw yet K'ub'eb'al Tuminej;



mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;

32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;

33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;

34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;

35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

**Oxeb' skawinaq.** Q'umelej b'ahil yet Saqach yet Konob' Xe'q'a', k'al maqkixhta q Saqach yet kokonob' k'al chi kawxi yullaq mimeq konob'.

**Kaneb' skawinaq.** Iwomb'ey Saqach yet ajXe'q'a' yin kaneb'taq Ab'il;

**Oyeb' skawinaq.** Yatatal Miman Kuyoj yet Konob' Xe'q'a';

**Waqeb' skawinaq.** Miman Yajaw yet Latz'leb'al Tojlob'al;

**Uqeb' skawinaq.** Miman yajaw yet Iwomb'ey Ab'ix;

**Waxaqeb' skawinaq.** Mimeq wajtxon yet Yajaw k'al juntzan man yetoq yajaw chi kawxinej ujilal yet konob'al;

**B'aloneb' skawinaq.** Pojkixhta q mujlnajil man yetoq Yajaw, tz'unb'ejal mulnajil k'al wajmulnajil chi mitx'on tuminej yet konob'al k'al yaq'on b'eyixoq;

**Lajoneb' skawinaq.** Masanil pojixhta qil ujilal chi mitx'on tuminej, axka ch'en chi okteq yin miman ma txennej, k'al ch'en sab'ejal tuminej chi aq'lay b'ay skawxinaqil konob';

**Usluk'eb' skawinaq.** Heb' mimeq wajtxon k'am yalon yet yajaw yin, palta tol aq'b'il sb'eqanil heb' kawxinen smulnajil k'al juntzanxa, yet kax chi q'anlay tzettaq ay yet konob'al;

**Lajkaweb' skawinaq.** Xehal ujilal k'al juntzan yet konob'al ma man yetoq konob'al chi titok mimeq konob'laq, heb' chi mitx' tuminej k'al mitx'q'ab'ej yet konob'al;

**Oxlajoneb' skawinaq.** Heb' pojan mulnajwom chi latz'on ok mulnajil yib'an ch'en sab'ejal tuminej yet iqelal ch'en yet konob'al, axka ch'en majan tuminej, ch'en chi ilchaj ok yetoq sPatq'um Konob' Xe'q'a', axka ch'en chi titok mimeq konob'laq.

**Kanlajoneb' skawinaq.** Anima yin junjunal may yin b'ulanil b'aytalil kajan heb' chi mitx' ch'en tuminej, chi latz'on ok yin txolilal axka ch'en yet konob'al, atu ay k'apax ok ch'en man yetoq konob'al;

**Olajoneb' skawinaq.** Heb' iwomb'ey yet q'umb'alb'a yet konob', heb' mimeq ajmulnajil, maqkixhta qil kuyoj txekel yayji sataq iqelal yetkax chi q'anlay aj wajtuminej, kax chi q'anlay ch'en yin skawxinaqil konob', k'al ch'en chi salay yuj Yajaw; Asan tatol a' iqelal chi aloni tol ay





#### COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.

No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo .

Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

**ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN.** Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

#### COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer

ch'en tuminej chi k'ub'elaykan ajoq yet kax chi q'anlay ch'en sataqtoq ma ch'en k'amwal chi tx'oxlay eloq, watx'wal chi yun yillayteq yet kax chi ok yin txolilal, axka k'al yalonkan jun iqelal ti.

#### NAB'AL YIB'AN:

A' waqeb' yaltuqan yet iqelal chi yala', tol junjun anima ma yin b'ulanil b'aytalil kajan, tomi yul konob' kajan ma yullaq mimeq konob'laq kajan, tomi chi mulnaj yetoq yajaw ma yet sb'a tx'oqlil, tol aykan ok yib'an heb' kawxinen iqelal, axkaton heb' hoq b'inaj ti: a) Heb' chi q'an mitx'q'ab'ej yet konob'al ma jantaq b'eyomal yet yajaw; b) Heb' chi latz'on okoq ma chi taynej yila' mitx'q'ab'ej yet konob'al k'al b'eyomal yajaw; c) Chi yi' sb'ey mitx'q'ab'ej yet konob'al k'al b'eyomal yajaw, d) Chi yahok yin txolilal masanil latz'leb'al ujilal yet konob'al. Asan xin, a jun iqelal ti, ib'il ok jun jit'an b'ihej konob' yuj maqtxel ayok yib'an kawxinen juntzan ochwalej ti, kax k'am chi je' mitx'lay ok wanaj heb' q'anoni, kax chi k'al je' chalay juntzanoqxa yet kax chi q'anoni, kax a' yiqb'ej chi okkanoq tol yowalil chi q'an jantaq txolilalej, yet kax k'am maqtxel chi mitx'on way q'anlayi ma k'am maqtxel yob' chi yal yin, axka k'al yaq'on stxolilal yet iqelal ib'il ok yuj. Jun lqelal ti chi yalkanoq ta a' junoqxa mitx'q'ab'ej ayok yin txolilal, b'aytalil chi yalkanoq tol chi je' k'ub'elay aj jayeb'oq k'uh'al, b'aytalil chi aq'lay yojtaqnej konob' yib'an jantaq tzet chi kawxi, kax ta kaytu chi yun yapni ok b'ay heb' anima aykan ok yib'an, a' junti xin, chi kamwal kuylay yib'an yet k'amto chi ok yin sb'eyilal.

UQEB' YALTUQAN. Ilwalteq yet chi k'exchaj txolilal Alwal. Ta chi k'exchaj ujilal yib'an alwal, yowalil a' maqtxel aykan ok yib'an q'anoni, tol chi yilteq sb'a yib'an juntzan k'exwal ti; chi Kankan ok jun xajaw b'ay yet kax chi kuyuni kax chi q'anoni.

#### NAB'AL YIB'AN:

Ta ay nab'alej chi yaq' heb' aykan ok yib'an kawxinen juntzan ujilal ti, yowalil tol watx'oqab' chi yun kanokoq, kax chi q'anlayi axkatol xehalej chi yun kankan ok yib'an q'anleb'alej chi oki,



información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

**ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN.** La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

#### COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo Judicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas

tuton yuj tu xan jun iqelal ti tol chi k'al je' yok k'exwal yib'an yet kax chi watx'xi ajoq, ta k'amaq chi kankan ok yin icham nab'alej, kax k'amxa ok yin b'ehalil yet chi q'anon anima yokob'al alb'ilkan yuj jun iqelal ti.

**WAXAQEB' YALTUQAN. NACHAJ ELOQ.** Jantaq tzet ayay yul jun un yet iqelal ti, tol watx' chi yun nachaj eloq, axka k'al chi yun nachaj el tzet ayay yul tx'an Txutxal Iqelal yet Konob' Xe'q'a', tx'an yet B'aq'il yul Kawxineb'al el B'ilk'ulalej, k'al tx'an yet juntzan mimeq lajq'anej oknaq kan yuj tx'otx' Mimeq Konob'laq, ab'ilxa ok yip yuj yajaw yet tx'otx' Konob' Xe'q'a', kayoqab' tu chi yun nachajkan eloq, kax chi mayji k'al q'anlayi yin mimanil b'aytalil max katitok xehalil, yet kax chi allay eloq. A' tzet ib'il ok yuj jun iqelal ti, tol chi nachajkan eloq yet kax chi k'oli yok yip yin watx'ilal yib'an taynewal, jantaq okob' alej tol ojtaqb'ilxa, yet kax watx' chi yun yiqchaj lajwoq k'al kollay eloq.

#### NAB'AL YIB'AN:

A' waxaqeb' yaltuqan yet Iqelal, chi yal yib'an txolilal ujilal, yet kax watx' chi yun nachaj el jun mitx'q'ab'ej ti. Yin b'ab'elal chi yala' tol chi yilteq kax chi yahon ok stz'aqiloq jantaq maqkixhtaquil mitx'q'ab'ej ma xehalil ayay yul unej, yet kax watx' chi yun nachaj eloq; axka tx'an Txutxal Iqelal yet Konob'al, tx'an Iqelal yet B'aq'il Yul ye Kawxinewal el B'ilk'ulalej, k'al tx'an mimeq un Tz'ib'eb'ilkan aj yuj Mimeq Konob'laq najat ay, kax ab'ilkan ok yip yin Iqelal yuj cham yajaw yet Konob' Xe'q'a'. Watx' chi yun Kankan okoq maqk'altxel chi kuyon tx'an un yet iqelal ti, tol watx' chi yun kanokoq, kax watx' chi yut chahon sb'a yetoq tx'an Txutxal Iqelal, yuj tol tzettaq ayay yul tx'an tol ak'al ok yetoq tx'an yet iqelal ti, k'al yetoq tx'an iqelal yet B'aq'il yul Kawxinewal yet B'ilk'ulalej axka yib'an txolilal tzet chi yun nachaj eloq, k'al q'anlay jun iqelal ti; a' jun yet skab' iqelal ti aton chi aloni tol chi je' yoktoq xol jantaq iqelal, taxak'al ya'taq yili ma mantxekeloq ay yin txolilal ujilal. Axa tzettaq oknaqkan yin lajq'anej yuj Mimeq Konob'laq Najat ay, axkawal yib'an Yokob'al Anima axka yalonkan yul jun unti, ayton ok yin txolial, tol ocheb'il okoq, kax



ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

**ARTÍCULO 9. DEFINICIONES.** Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

**1. Datos personales:** Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.

**2. Datos sensibles o datos personales sensibles:** Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

**3. Derecho de acceso a la información pública:** El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

**4. Habeas data:** Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

chi Kankan ok yin miman yajawil yib'an txolilal iqelal, axka k'al yalonkan b'ay waqeb' yoxk'al yet Txutxal Iqelal yet konob'al; yuj tu xin, a' stxolilal ib'il ok yuj, ak'al ok yetoq Iqelal chi q'anlayi, tol miman yelapnoq yib'an tzet chi yala' axka yib'an mitx'q'abejjal. Ak'alton chi ek'kan yul koti' jaloni, a' maqtxel ayok yajawil yib'an yichb'anil jun iqelal ti yet watx' chi yun nachaj eloq, aton yet chi q'anlay txolilal tzet chi allay eloq, yuj tu watx' chi yun nachajkan eloq yet kax chi je' yaq'aly yojtaqnej konob' yib'an tzettaq chi kawxi, yuj tol aymaqtxel chi je' yuchon lajwoq.

**B'ALONEB' YALTUQAN. JICH ALNEWAL.** Yet chi ok yin txolilal jun Iqelal ti, kaytu chi yun nachaj el axkati:

**Jun.** Akaw yun junjun anima: Aton tx'an chi tx'oxon el junjun anima tol ajkonob' kax tol ojtaqb'il.

**Kab'.** Yunal junjun anima: Aton tx'an chi aloni tzetb'il yaq'on sq'inal jun anima yin tx'oqlilal, yin smulnajil, axka kajayi, b'aytalil max titok yuj yichmam, tzet konob'al, tzet yaq'on snab'al axka yib'an yochwan yetoq yet konob'al, sb'eyb'al k'al tzet skuyb'anil; skawil yikisal yetoq snab'al, kajay yin smojanil k'al yetoq yetb'i yul te' na, k'al juntzan tol k'am chi je' yallayi tol asannej jun anima tu yojtaq , kax kak'altatu yaq'on sq'inal.

**Oxeb'.** Okob'alej yet chi aq'lay yojtaqne' anima tzettaq chi kawxi. A' yokob'al anima aton chi aloni, yet chi aq'lay yojtaqnej ma chi q'ana' yib'an ujilal, latz'leb'al kawxib'il kax ayok yul sq'ab' heb' aykan ok yib'an, axka yalonkan b'ay chi lajwi ajapnoq yul tx'an iqelal un ti,

**Kaneb'.** Habeas Data: Aton jun q'anej ti chi aloni tol masanil anima chi q'an yokob'al tz'ib'b'il ay yullaq tx'an unej, tx'an xaq unej, kok' Unej, tz'ib'b'al un, k'al juntzanxa tx'an tz'ib'b'al yet konob'al, yochwan yet chi yahok sk'ul yin juntzan nab'alej ti, axka yet chi taynelayi. Axka juntzanxa un k'amwal chi tx'oxel anima, axka tx'an yet b'isb'al konob' chi ilay ajoq, k'amwal chi q'anlay yin jun ochewal ti, k'am chi taynelay jantaq sb'isil yet junjun anima, axka yalon tx'an iqelal ti.



**5. Información confidencial:** Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

**6. Información pública:** Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

**7. Información reservada:** Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

**8. Máxima publicidad:** Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

**9. Seguridad nacional:** Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

**Oyeb'.** Q'anej ma alwal k'am chi je' yallayi: Masanil ab'ix ma alwal ayek' yul sq'ab' heb' anima aykan ok yib'an q'anoni, tatol a' yajawil chi aloni ma tx'an iqelal chi aloni tol yelwal k'exan chi kanokoq, matol a' junoq anima chi alon tx'oqlil ma yetoq iqelal, yet kax k'am chi allay el tzettaq chi kawxi.

**Waqeb'.** Q'anej ma alwal xol Konob': Aton juntzan alwal ti tol a' yib'an konob' aykan okoq yin unejal, axka tx'an chi lot'layi, tx'an chi aq'laytoq b'ay anima, tx'an yet lajtti', tx'an yet q'umb'alb'a, tx'an chi aq'laytoq b'ay junjun anima, tx'an chi ihonb'ey anima yin smulnajil, kok' un ab'ix, tx'an yet mimeq nab'alej, tx'an yet b'isil anima k'al juntzanxa tx'an chi ihonb'ey smulnajil heb' anima aykan ok yib'an juntzan ochewal ti, k'al smunajwom heb' yet konob'al, k'am chi ok b'ilk'ulalil tzet k'uhalil max kawxi ajoq. Tx'an un yet alwal ti, yal k'al tzet chi yun kawxi elteq tx'an, tomi tol chi chemlay tx'an, matol yin nuq'ejal, matol chi illay ajoq, yetoq ch'en chemb'al tz'ib' ma yetoq ch'en iwom el yechelej, kax tol k'am chi k'ub'elay eloq, kax man poj'b'il eloq ma k'ub'eb'il ajoq axka max yun titk'al okoq.

**Uqeb'.** Q'anej ma alwal k'ub'eb'il ajoq: Aton tzettaq chi je' yallay xol konob' yin watx', asanxin man komonoq chi allayi kax tol k'amwal jichanil tol katu chi yut yalon iqelal, matol poj'b'il eloq axka yaq'oni, kax chi yihon k'al ok txolilal alb'ilkan yuj Jun iqelal ti.

**Waxaqeb'.** Yet chi allay el yin mimantaqil, atonwal yichb'anil yet chi allay el b'ay anima aykan ok yib'an tzettaq chi kawxi, a' yet chi allay el ti tol yet konob'al, k'am chi je' k'ub'elay eloq matol jab'ch'an chi allay eloq, yuj tol kaytu yalonkan yajawil yet iqelal.

**B'aloneb'.** Jichanil kajay kotxotx'al: Aton masanil ujilal yet mimeq nab'alej yet yajaw, yet kax chi taynelay stx'otx'al kokonob' b'ay xiwk'ulalil, yet axkatu chi taynelay tzettaq ib'il aj yuj kotx'otx'al yet konob'al, axka yib'an tzettaq xiwk'ulalil chi je' titok yib'an konob' yuj heb' ek'jab'wom mimeq winaq, k'al heb' ajkonob' chi mitx'on ch'en julb'alej, axka k'apax heb' aykan yintaqil yet Yajaw kajan yul kotx'otx'al k'al juntzanxa.





## COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

## CAPÍTULO SEGUNDO

### OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

**ARTÍCULO 10. Información pública de oficio.** Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;
2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;

## NAB'AL YIB'AN:

Kax'almi a' yiqb'ej masanil iqelal k'amwal chi yal yin jichanil b'ay maqkixhtaquil kuyoq ma ujilal chi kawxi, a' latz'lewom yet mulnajil chi yalkanoq tol chi q'an heb' jun iqelal ti, kax tol watx' chi yun nachaj el yuj heb' tzet ib'il ok yuj.

Chi kam watx' alnelay yib'an: a) axka yunal yet kax chi kollay el okob'alej b'aytal chi etex anima; b) yunal watx'ilaloq ok b'ay iqelal chi tek'b'aj sb'a, watx'ilaloq ok b'ay heb' ayok yib'an kawxinen juntzan ujilal ti; c) jichanil kajay konob', yet chi kolon eloq tzet alwalil chi k'ub'elay ajoq ma k'am chi je' yallay eloq.

## SKAB' MAQAN

IQB'EJ YIB'AN LEMEMIHAL KAWXI MULNAJIL.

LAJONEB' YALTUQAN. Alwal xol konob' yib'an iqb'ej. Heb' anima Ayok yib'an kawxinen mulnajilej, yowalil chi tayne' yil heb', chi watx'nej aj sb'a heb' yin kuyoq yin smulnajil, kax tol b'eqan k'al heb' mulnaji atak'ala' tzet chi uj yuj heb'; axkaton juntzan q'anb'al hoq b'inaj yet sataqtoq ti tol yowalil chi iqchaj lajwoq, chi je' k'apax yok q'anleb'al yib'an axka yullaq ch'en mitx'q'ab'ej chi aq'on nab'alej yib'an ujilal.

Jun. Xehalil txolilal k'al yiqb'ej junjun mulnajil k'al jantaq chi kawxi b'ay junjun mimeq konob', axka yaq'on txolilal ujilal yin yelalil; Kab'. B'aytalil chi ilchaj ok mulnajil k'al sq'ab'laq; yetoq sb'isil ch'en iwomb'ey q'anej;

Oxeb'. Tz'ib'wal un b'aytalil tz'ib'b'il ay heb' mulnajwom k'al heb' ayok scheqb'ejoq konob' yet yajaw, axka b'aytal chi mulnaji, sb'isil ch'en iwomb'ey q'anej, ch'en iwomb'ey mimeq mulnajil yet konob'al; asanxin ta aytzet chi ek'toq yib'an kokonob', ma junoq mimeq il b'ay chi mulnaj heb' ayok yib'an kawxinen mulnajil, axka yib'an elq'an, maq'oj kam anima, k'al yib'an jelanilej yet Yajaw, ijan k'amxa chi je' yok mulnajil yuj

Kaneb'. Sb'isil k'al sb'i heb' ayok yin mimeq iqb'ej yet konob'al, heb' cheqb'ej k'al heb' mulnajwom, k'al heb' ajnab'alwom yib'an mulnajil, axka jantaq stojol heb' chi yi', stojol



5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;

6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;

7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;

8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;

9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;

10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos.

11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

heb' chi yi' yet chi yahon ok heb' sq'umb'alb'a, ch'en yet loj, ch'en yet ek'jab'il, k'al juntzanxa stojol heb' chi yi', atak'ala' smulnajil heb' chikawxinej. Asanxin ta aytzet chi ek'toq yib'an kokonob' ma junoq mimeq il b'ay chi mulnaj heb' ayok yib'an kawxinen mulnajil, axka yib'an elq'an, maq'oj kam anima k'al yib'an jelanilej yet yajaw, ijan K'amxa chi je' yok mulnajil yuj.

Oyeb'. Mimeq mulnajil chi kawxi k'al yochwan jun ochwalej ti, txolilal yihon ok mulnajil yul ab'il k'al ssatil mulnajil chi yaq'a', yet kax chi iqchaj

Waqeb'. Mitx'q'ab'ej yet txolilal mulnajil, axka yib'an latz'leb'al k'al yilayb'ey kawxoq mulnajil;

Uqeb'. Chi allay eloq ma chi aq'lay yojtaqnej konob' yib'an ch'en tuminej chi okteq k'al ch'en chi eltoq ch'en yet konob'al ch'en chi q'anlay yet junjun maqan mulnajil, a' maktxel chi ahon ok yin txolilal ch'en tuminej ti aton aykan ok yib'an yilonteq k'al yok mulnajil yib'an ch'en, axka yet chi kawxenelay aj q'anlay ch'en, k'al ch'en chi k'exlaytoq q'anlay yul kokonob' k'al ch'en yinel konob'laq;

Waxaqeb'. Yet chi allay eloq ma chi aq'lay yojtaqnej konob' yul junjun xajaw, tzet chi yun k'aylay el ch'en tuminej yin junjun mulnajil, k'al heb' chi ahon ok yin txolilal, axka yet chi ilayb'ey mulnajil k'al latz'lay ok yin txolilal;

B'aloneb'. Chi allay yab' konob' yin jichanil yib'an ch'en tuminej chi k'ub'elay ajoq ma ch'en chi chalay jayokoq tol yet konob'al, axka ch'en chi okteq yin yelalil, ch'en komon k'al chi jayokoq ma chi ilchaji, ch'en tojlob'al konob' chi yaq'a', ch'en yet sb'a tx'oqlil, ch'en chi majanelayi k'al ch'en chi saylay ek'oq;

Lajoneb'. Chi allay eloq axka yet chi saylay ek'oq b'aytalil chi el txon yin yetzan, ma mitx'q'ab'ej chi q'anlayi b'ay pojkihtaq mulnajil, axka kuyoj yet unin, yib'an kawil ikisalej, yib'an taynewal jichanil kajay konob', ch'ib'ilal konob' yullaq tx'otx' k'ultaq, heb' txonjom ayton ok yib'an heb' yaq'on stxon ma mitx'q'ab'ej chi



13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado,

q'anlay yin mulnajil watz'ilaloq ok ochwalej k'al juntzanxa, a' yet chi Yaq'on heb' txonjom ti yunal, watz' chi yut yahon ay heb' sb'isil stxon chi manlayi, jantaq stojo junjun, jantaq chi elol yin masanil kax chi tz'ib'en ay sb'isil txolilal yet man, yet tuminej, kax tz'aqan chi tz'ib'elay ayoq yuj tol yet heb' yin yelalil, axka lajq'anej chi kawxi yin unejal; Usluk'eb'. Chi allay eloq yib'an yet chi saylay ek' mitx'q'ab'ej chi sq'an mulnajwom aykan ok yib'an, axka stojol junjun mitx'q'ab'ej, stojol yin masanil, sb'isil txolilal yet man, yet tuminej kax chi tz'ib'elay ayoq, axka tol txonjom k'al manjom tol yet heb' yin yelalil, axka lajq'anej chi ok yin junejal yib'an txon k'al man;

Lajkaweb'. Jit'ilal sb'isil yek'jab'il heb' mulnajwom yet konob'al ma junoqxa maqan anima chi ek'jab'i, axka mak chi ek'jab' yul konob' Xe'q'a' ma mak chi eltoq ek'jab' b'ay mimeq konob' najat ay, axka sat tx'otx' chi toji ma sat kan, kax tol txekel yayji yuj heb' ayok yib'an yilonteq mulnajil, kax jantaq tuminej chi k'aylay el yin ek'jab'il tol yet konob' ch'en, yowalil chi illayteq ch'en tuminej ti jantaq ch'en chi lajwi, b'aytalil chi apni ok jun anima tu, txekelmi yayji yek'jab'il ma k'amaq, jantaq stojol chi yi' kax yowalil chi illay yun yet ch'en tuminej chi k'aylay el yin yek'jab'il axka yet loj;

Oxlajoneb'. Chi allayi yib'an sb'isil tzettaq yetal ay k'al yib'an tx'otx'ej tol yet konob'al, kax tol a' heb' aykan ok yib'an yilon mulanjil a' heb' chi ilonteq yet k'am chi k'ayajoq, atak'ala' yalonkan tx'an iqelal ti;

Kanlajoneb'. Chi allay el yib'an taq'wenal mulnajil, axka mak chi taq'wej ok yib'an yilonteq ma taynen yil ch'en mimeq ch'en yet mulnajil, Ch'en iqwom iqatz, tx'otx' tx'otx'ej, ch'en planta yet mimeq mulnajil axka stojol juntzan ch'enej ti, kax jayeb' k'u chi mulnaj heb' mulnajwom ti yin yelalil;

Olajoneb'. Jantaq tuminej chi aq'lay b'ay junjun mulnajil ma yet chi manlay mitx'q'ab'ej, stojol mulnajwom, axka mimeq nab'alej chi aq'layi k'al

plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;

22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;

23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;

24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;

27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;

28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;

heb' txonjom chi yi' stumin yin stxon chi txono' yuj smulnajil konob' ma yuj stumin konob', axka ch'en sab'ejal tumin yet konob'al k'al ch'en chi k'exlay ek'toq yin junooqxa mulnajil kax tol yet konob' ch'en;

Waq'lajoneb'. Yet chi allay el yib'an taq'wenal ujilal, yunal ujilal ayok yin iqelal, taq'wenal yet chi q'anlay mitx'q'ab'ej ma sb'eyomal konob' yet Yajaw, matol chi alaytoq majanil yet kax chi ilay el tuminej yin;

Uqlajoneb'. Axka sb'isil mimeq wajtxon chi kawxi, kax tol yet yajaw yet konob'al, yet chi txonlay b'eyomalej k'al yet chi majanelay scheqb'ej junooqxa ujilal, axka yib'an nab'alej ak'al ok yetoq yochwan konob', axka ch'en iqb'al tuminej tol txekel yayji k'al sb'isil pojan man max aq'lay b'ay mimeq wajtxon;

Waxaq'lajoneb'. Sb'isil mimeq mulnajil chi kawxi tol yet konob'al, axka juntzan lanan kawxi ma mayal kawxi el masanil yetoq stumin konob', axka juntzan chi kawxi yetoq majan tuminej chi aq'lay b'ay pojkihtaqaq mulnajil yet yajaw, b'aytal chi kankan ok jun mulnajil tu, tuminej chi yiqtoq yin masanil, xehalil b'ay chi titok ch'en tuminej, k'uhailil chi yiqtoq mulnajil, maktxel chi el lehehoq yin yuj, maktxel mimeq wajtxon ayok yib'an kawxineni, sb'i heb' yajaw chi ihon ok mulnajil k'al yunal yet taq'wenal ujilal;

B'alonlajoneb'. Yunal taqq'wenal yet majan tx'otx', axka mitx'q'ab'ej, ch'en ch'en chi q'anlay yin mulnajil k'al juntzanxa; kax watx' chi yun tz'ib'elay ay yul un, axka yillayteq juntzan mitx'q'ab'ejti tzetb'il yaq'oni ma yili okoq, tzet yuj xan chi aq'lay tx'otx' tx'otx' ti majanil, jantaq stojol yet chi majanelay tx'otx', jayeb' k'u chi majanelay tx'otx' k'al juntzanxa;

Junk'al. Chi allay yib'an yet chi q'anlay ek' mitx'q'ab'ej chi q'anlayi b'aytalil chi el yetzan, matol chi altelayi, k'al taq'wenal yet kax tol txekel ay sb'isil yunal ayoktoq yul ch'en latz'b'al tz'ib', yet kax chi je' manlay juntzan mitx'q'ab'ej ti, xajawil b'aytalil chi aq'lay yuj mak ay yet txon,





29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

**COMENTARIO:**

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.

sb'i maktxel chi q'anoni, stojol yin masanil, tzet xajawil chi ok yin yelalil manlayi ma txonlayi; k'al sk'uhailil chi kawxi elteq yunal yet taq'wenal;

Jun skawinaq. Mak b'ay chi apni ok mitx'q'ab'ej chi q'anlayi yet sab'ejal, kax tol ayok stumin konob' xol, axka q'anejal chi teyon ayteq stojol txon yet kax chi je' q'anlay juntzan mitx'q'ab'ej ti k'al tuminejal chi q'anlay yin tzet chi yun yilayb'eyoq;

Kab' skawinaq. Jit'ilal sb'isil man chi manlayi yuj heb' yet mulnajil, yet kax chi q'anon heb', heb' ayok yib'an kawxinen mulnajil;

Oxeb' skawinaq. Yin lajub'al, chi aq'lay yojtaqnej konob' yet chi illayteq heb' anima ayok yib'an kawxinen mulnajil yuj ilwom mulnajil yet yajaw m aman yetoq yajaw yet k'am tuminej chi k'ayajoq, chi illayteq heb' mulnajwom ti yin aymanil;

Kaneb' skawinaq. Axa mimeq mulnajil ma kuyoq yet yajaw yet konob'al ma man yetoq yajaw, juntzan chi titok b'ay mimeq konob'laq najat ay, heb' chi mitx'on ch'en tuminej yet konob'al, yowalil chi yaq' heb' yojtaqne' konob' yib'an b'ey mulnajil, axka k'al yalon juntzan b'isil max b'inaj yalantoq, asanton yib'an ch'en tuminej yet man ma yet mitx'q'ab'ej chi aq'lay yojtaqne' konob';

Oyeb' skawinaq. Axa heb' mulnajwom yet mimeq mulnajil ma kuyoq tol man yetoq yajaw, heb' chi mitx'on ch'en tuminej yet konob'al, yowalil chi yaq' heb' yojtaqne' konob' yib'an b'ey mulnajil, axka k'al yalon sb'isil max b'inaj yalantoq, asanton ch'en tuminej yet man ma yet mitx'q'ab'ej chi aq'lay yojtaqne' konob';

Waqeb' skawinaq. Heb' ayok yib'an yilonteq tx'an un b'aytalil tz'ib'eb'il ay junjun heb' aykan ok yib'an kawxinen mulnajil, yowalil chi yaq' heb' yojtaqne' konob' juneloq yul ab'il tzetb'il yaq'on tx'an, yetoq skolwal tx'an Diario de Centro América kax chi yojtaqnen konob' tzet yiqb'ejoq tx'an, tzet yochwan tx'an, tzettaq ayay yul tx'an ma tzet chi yun q'anlay tx'an, tomi tolto ma ayxataxi, txolilal q'anlay tx'an yin jichanil k'al yin

sub'ojal;

Uqeb' skawinaq. Jit'ilal mulnajil yib'an alwal xol konob', tol maqkixhtaq chi yun kanokoq axka k'al yalon jun iqelal ti;

Waxaqeb' skawinaq. A' mimeq na yet kuyoj ma mulnajil yet yajaw, yowalil chi yilteq sb'a heb' yib'an tzettaq ti'ejal chi allayi ma tz'ib'bilxa ay yul unej, axka b'aytalil chi ok mulnajil yet kax watx' chi yun yapni ok b'ay konob' B'aloneb' kawinaq. K'al juntzanxa nab'alej ma q'anej chi ilchaj aj yib'an alwal xol konob', kax tol watx' tzet ib'il ok yuj kax chi yihon ajkan ochwalej, yet kax chi iqchaj lajwoq tzet ib'il ok yuj jun iqelal ti k'al yochwan.

#### **NAB'AL YIB'AN:**

A' lajoneb' yaltuqan yet iqelal, chi yalkan yib'an jantaq ujilal yelxak'al miman yelapnoq yet chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an tzettaq chi kawxi, a' juntzan alwal ti k'am chi Kankan ok axkatu, yowalil watx' chi yun yok yin txolilal, watx' chi yun yallay yin tz'itanil yet axkatu' chi iptzelay heb' cham yet yajaw kawxinen yujilal, yet kax chi yaq'on yojtaqqne' heb' cham konob' tzet chi kawxi, kax man yowaliloq tol a' konob' chi q'anon yin unejal. A' tzet chi allay el xol konob' ay kab' maqan mulnajil, palta tol k'am chi je' b'eqlen sb'a heb': Jun b'ab'el, chi yal yib'an tzet chi yun q'anlay mitx'q'ab'ej yet konob'al; jun yet skab', chi yal yib'an tzet chi yun yilayb'ey iqb'ej yet konob'.

**ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo.** El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;

**USLUK'EB' YALTUQAN.** Aq'lay yojtaqne' konob' yib'an yiqb'ej B'aq'il Yul yet Kawxineb'al Ujilal. A' B'aq'il Yul yet Kawxineb'al Ujilal, yet chi allay el xol konob' yib'an iqb'ej yet jun tx'an un yet Iqelal ti, Man asannejoq juntzan ti chi je' yallay eloq, chi je' k'apax yallay el juntzanxa hoq b'inaj ti:

Jun. Axka yet chi ilayb'ey q'anlay tuminej yuj mimeq yajaw, yuj heb' skab' mimeq yajaw k'al maqkixhtaq ujilal ma kuyoj tx'oqxa ay;

Kab'. Jit'ilal sb'isil heb' alwom nab'alej, yetoq



3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

**ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial.** El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;
3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;
4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;
5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;
6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

stojol junjun maqkixhtaqil mulnajil, heb' max b'inaj yalantoq;

Oxeb'. Chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an ch'en tuminej chi lajwi, axka Ch'en chi lajwi yin q'umb'alb'a heb' chi tx'oxon el junjun mulnajil ma kuyoj chi ilchaj ok yinel konob' Xe'q'a', axka yib'an ochewalej k'al ssatil mulnajil chi ilchaj okoq.

LAJKAWEB' YALTUQAN. Allay el xol konob' yiqb'ej B'aq'il Yul yet kawxineb'al el B'ilk'ulalej. A' Kawxineb'al el B'ilk'ulalej, man asannejoq juntzan mayal b'inaj ti yib'an alwal yet iqelal asan chi allay eloq, k'amaq, yowalil k'apax chi allay el juntzan hoq b'inaj ti:

Jun. Yahilalej chi alay ok yib'an anima yuj yajaw yuj stenomal chi yak yib'an yokob'al anima ma b'aytalil chi yasji anima maq'layi;

Kab'. Jantaq yahilal chi ok yib'an heb' yajaw yuj smul chi yahok yib'an ch'en tuminej yet konob'al;

Oxeb'. Jantaq yahilalej chi alay ok yib'an heb' yajaw yuj stenomal chi yahokoq, axka heb' mulnajwom yet konob'al;

Kaneb'. Ch'en tuminej chi q'anlay b'ay yatut Miman Yajaw yet watx'ilal, axka b'ay k'ak'aslaq b'aytal chi b'utlaytan mulej; axka B'ab'el maqanil Mimeq Na b'aytalil chi ok yahilal anima yuj smul, k'al juntzanxa Nahil yet Iqelal chi mulnaj ok yib'an Numk'ulal ay yul masanil kotx'otx'al;

Oyeb'. Jit'ilal sb'isil heb' alwom nab'alej yetoq stojol chi yi' yet junjun heb' mimeq yatutal yet iqelal max b'inaj yalantoq;

Waqeb'. Chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an ch'en tuminej chi lajwi, axka ch'en chi lajwi yin sq'umb'alb'a heb' chi tx'oxon el junjun mulnajil ma kuyoj chi ilchaj ok yinel kokonob' Xe'q'a', axka yib'an ochwalej k'al ssatil mulnajil chi ilchaj okoq.



**ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo.** El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;
3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;
4. Las iniciativas de ley;
5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;
6. Los decretos;
7. Los acuerdos;
8. Los puntos resolutivos;
9. Las resoluciones;
10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y
11. Diario de las Sesiones Plenarias.

**ARTÍCULO 14. Recursos públicos.** Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

OXLAJONEB' YALTUQAN. Alwal el xol konob' yib'an yiqb'ej B'aq'il Yul Latz'leb'al ujilal. A' Patq'um yet Konob' Xe'q'a', mayal allay k'al yib'an alwal xol konob' yul tx'an iqelal ti, chi je' k'apax yaq'lay yojtaqnej konob' yib'an juntzanxa hoq b'inaj ti:

Jun. Chi q'anlay ch'en tuminej aq'b'il b'ay mak latz'on ok ujilal k'al iqb'ej; Kab'. Sb'isil heb' chi aq'on nab'alej yib'an ujilal k'al heb' ayok xol mak chi ihon ok q'umb'alb'a, heb' yib'an latz'lewal ujilal, heb' mimeq b'ulan yajaw, heb' Cheqb'ej Pojan Konob' k'al stojol heb' chi yi'.

Oxeb'. A' k'uhailil b'aytal chi ok q'umb'alb'a yib'an mulnajil, axka heb' mimeq yelapanoq k'al juntzan txennejwal tzet chi allay yib'an, axka yib'an cheqb'ej, kab'oqto k'u yok q'umb'alb'a kax chi ok awteb'al b'ay heb' ayon xol;

Kaneb'. Juntzan chi chahon el yich iqelal; Oyeb'. B'aytalil chi yahok junjun cheqb'ej yin yelalil yib'an chab'al el yich iqelal;

Waqeb'. Juntzan taq'wenal iqelal;

Uqeb'. Juntzan lajti';

Waxaqeb'. Tzet yib'anil chi kam kuylayi;

B'aloneb'. Kuyojal chi ok yib'an;

Lajoneb'. Unej b'aytal chi tz'ib'lay ay tzet chi allay yin q'umb'alb'a, axka yib'an cheqb'ej yet mulnajil;

Usluk'eb'. Txolilal q'umb'alb'a. KANLAJONEB' YALTUQAN. Mitx'q'ab'ej yet konob'al. Jantaq pojkihta q'umb'alb'a yet konob'al tol k'am yalon yet yajaw yin, juntzan tz'unb'ejal, junenejal mulnajil k'al juntzanxa yet sb'a tx'oqlil, kax tol chi yi' b'eyoq kax chi q'anon smitx'q'ab' konob' yin smulnajil matol chi wajaj tuminej xol konob' kax k'amay yul tx'an iqelal ti, yowalil hoq q'an juntzan hoq b'inaj ti kax chi yaq'on yojtaqnej





1. Datos generales de la organización;
2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
3. Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos;
5. Objetivos; y
6. Misión y visión;

**COMENTARIO:**

Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

**ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información.** Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

konob':  
 Jun. tzet yok' sb'i ma yiqb'ej jun mulnajil tu k'al juntzanxa;  
 yajaw b'aytalil oknaqkan yin yelalil;

Oxeb'. Maktaqtxel satejal yayji ok yib'an;  
 Kaneb'. Txolilal mulnajil yin yelalil;  
 Oyeb'. Tzettaq yochwan;  
 Waqeb'. Smulnajil chi kawxine' k'al yochwan sataqtoq.

**NAB'AL YIB'AN:**

Axka yalon b'ay yet usluk'eb', lajkaweb', oxlajoneb' k'al kanlajoneb' yaltuqan yet iqelal, miman yelapnoq chi ojtaqnelayi yuj smaqb'ejal smulnajil heb' ayok yib'an kawxineni, atak'ala' yalon tx'an Iqelal, axka yet chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an tzettaq chi kawxi, chi chalay el yich yojtaqnen konob' yib'an latz'lewal ay ujilal masanta chi apni ok b'ay tzet chi yun yillayteq anima yib'an sb'ilk'ulal, kax tol smulnajil xol konob', axka smulnajil heb' cham letxq'ox tol mulnajil okoq, yet axkatu jantaq latz'lewal ujilal chi yi'b'ey juntzan iqb'ej yet mulnajil ti, kax tol watx'ton chi yun kawxi yuj heb' aykan ok yib'an. A' okob'alej chi aq'on yojtaqne' masanil konob' ay yul yib'an q'inal yib'an tzettaq chi kawxi, tol yowalilton xin, kax tol a' heb' B'aq'il Yul yet ujilal yet yajaw, tol aykan ok yib'an heb' yiqen lajwoq jun okob'al ti; k'apaxoq yowalil chi ojtaqnelay el jantaq k'exkixhtaqil yib'an okob'alej, kax chi tz'unchaj aj txolilal mulnajil yet kax junjun k'al heb' chi q'anoni.

**OLAJONEB' YALTUQAN.** Chi q'anlayi kax chi allay el xol konob' yib'an tzettaq chi kawxi. Heb' ay yochwan yib'an ochwalej ti yowalil chi q'an heb', chi yihonb'ey heb' kax chi yaq'on heb' yojtaqne' el lkonob' yib'an tzettaq chi kawxi, axka yib'an b'ilk'ulalej ay presohal yet k'al juntzan k'am presohal yet, atak'ala' Yalon tx'an un yet iqelal ti, k'al juntzanxa tx'an tol chi je' q'anlayi.

#### COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

#### CAPÍTULO TERCERO

#### ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

**ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información.** Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

#### COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

**ARTÍCULO 17. Consulta personal.** Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a

#### NAB'AL YIB'AN:

A' jun olajoneb' yaltuqan yet iqelal ti chi yalkan yib'an masanil, tak'uxan ay maktxel k'am chi yiqej lajwoq yiqb'ej kawxinen el b'ilk'ulalej tol ay presohal yet ma juntzanxa k'am presohal yet kax chi yahokan ek'toq b'ay junoqxa, axka q'anlayi, yilayb'eyoq k'al yallay eloq, tzet chi yun q'anlay yin iqelal, mantón watx'oq, tol chi yuchaj owal kax chi etex el yuj. Tuton yel chi allayi atak'ala' yalon yichb'anil yib'an alwal el xol konob' yib'an tzettaq chi kawxi tol ayok yin iqelal, atak'ala' yalonkan tx'an Txutxal Iqelal yet Konob' Xe'q'a' k'al tx'an un yet iqelal ti, kax tol yowalil chi Kankan ok yul sq'ab' konob' ay yochwan yin , yet kax chi mitx'lay way k'exanilej ay presohal yet ma k'am presohal yet; a' jun iqelal ti chi yalkanoq yib'an mitx'q'ab'ej k'al iqb'ej chi q'anlayi yin yelalil yib'an alwal el xol konob', axka mak chi q'anon juntzan mix'q'ab'ej ta yob' chi yun q'anon heb' ma chi slok heb' smul yib'an iqb'ej.

#### YOX MAQAN

#### ALLAY EL XOL KONOB' YIN

#### WATX'ILAL

Txolilal tzet chi yun yallay el xol konob' yib'an tzettaq chi kawxi. Masanil anima ay yokob'al yaq'lay yojtaqne' tzettaq chi kawxi, tol yet heb' yayji okoq kax tol aykan ok yib'an, asan xin yowalil hoq q'an heb', atak'ala' yalonkan tx'an iqelal ti.

#### Q'ANEJ YIB'AN:

Yet chi allay yib'an waqlajoneb' yaltuqan yet iqelal ti, b'aytalil chi yal yib'an konob' tol k'am b'uchwalej, Chi je' yok yib'an anima tol kaytu chi yut q'anon tx'an un, k'am junoq mulnajwom yet konob'al chi q'ana' yet k'am chi iqchaj lajwoq yuj tol man kayoqtu yalonkan yul tx'an un yet iqelal ti.

UQLAJONEB' YALTUQAN. Q'anleb'al b'ay junoq anima yin tx'oqlilal. Heb' anima chi mulnaj yin jun ochewalej ti, yowalil chi yilteq heb' txolilal tzet chi yun q'anlay tx'an unej k'al taynelay tx'an k'al juntzanxa tx'an, yet kax k'am chi etex el tx'an, axkaton tx'an chi aq'lay sq'an heb' yin

disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

#### COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

**ARTÍCULO 18. Gratuidad.** El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se regirá por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción;

tx'oqlilal, chi aq'lay yojtaqne' yajaw mulnajil tatol ay tx'an unej ti chi etex eloq ma chi ok tx'an ichamil, ma yet yob' chi yun q'anlay tx'an yuj junoxa anima ma mulnajwom.

#### NAB'AL YIB'AN:

B'ay uqlajoneb' yaltuqan yet iqelal. A' iqb'ej ayok yib'an heb' mulnajwom ma heb' aykan ok yib'an jun ochwalej ti, atak'ala' yalon tx'an iqelal, tol chi yilteq heb', chi kamk'ulnen heb' kax chi taynen heb' jantaq mitx'q'ab'ej ayay ab'ix yul ma nab'alej yuj tol yet konob'al; a' jantaq mitx'q'ab'ej ti tol k'am chi je' yetextoq, ta ay k'exan q'anej chi aj yin juntzan mitx'q'ab'ej ti ma chi uchelay lajwoq, ayman chi aq'lay yojtaqne' mak ayok yajawil yib'an. Kaxk'al a' stxolilal jun iqelal ti k'amwal chi yal yin jichanil, asan xin, chi nachaj k'alta' eloq yin numumihal watx'ilal b'ay tx'an un yet iqelal ti, ayk'apax junxa cheqb'anil chi yalkan b'ay heb' cham mulnajwom yet konob'al, yuj tol ta ay k'exan q'anej chi yab' heb' cham yet chi uchlay lajwoq mitx'q'ab'ej b'aytalil ayay ab'ix ma nab'alej tol yet konob'al, ayman chi allay b'ay yajaw yet kax chi mitx'lay ok wanaj yetnelayi.

**WAXAQLAJONEB' YALTUQAN.** Salayi. Jantaq unej chi q'anlay b'ay k'ak'aslaq b'ay chi ok mulnajil, yet chi kuylay tx'an b'aytalil chi yala' yet chi aq'lay yojtaqnej konob' yib'an tzettaq chi kawxi, tok'al chi salay tx'an k'am stojol, ta aymaktxel chi q'anon tx'an ma ay yochwan yin tx'an yet kax chi apni ok tx'an yul sq'ab', chi je' k'al yaq'lay tx'an b'ay, atak'ala' yalon yin iqelal yet tx'an un ti. A' yet chi aq'lay yojtaqnej konob' ma yet chi q'anlay el b'ay yib'an tx'an un yet iqelal ti, tol chi kawxi yin sub'ojtaqil kax k'am stojol chi q'anlay el yin konob', asan tuminejal chi yiqtoq yet chi el tx'an yune' ma chemelay tx'an asan chi je' q'anlayi. Ch'en stojol yet chi el yune' tx'an un chi q'anlay el ti, aton yajaw yet konob'al chi Kankan ok yib'an yiloni k'al q'anoni, kax man mimanoq ch'en tuminej ti chi q'anlay eloq, man axkahoq stojol tx'an chi q'anlay yul txonb'al. Heb' anima ayok yib'an yaq'on tx'an un ti, chi kamwal kuyoni yet kax man mimanoq tuminej chi yiqtoq yet chi q'lay tx'an



cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

#### COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

#### CAPÍTULO CUARTO UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

**ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública.** El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

b'ay anima, kax watx' chi yun yapni ok tx'an yul sq'ab' anima; tatol a' heb' mulnajwom k'am chi aq'on tx'an un yet alwal xol konob' ti b'ay anima, chi q'anlay k'alta' stojol tx'an yuj heb'; apox tx'an yune' chi aq'lay yuj ajtz'ib' axa iqelal yet B'aq'il Yul Kawxiwal el B'ilk'ulalej chi kuyon yib'an stojol.

#### NAB'AL YIB'AN:

A' txolilal ujilal yin masanil chi yalkan b'ay waxaqlajoneb' yaltuqan, atontu chi yala' tol chi salay tx'an unej yet iqelal, axka yet chi b'eyk'al toj sataqtoq, atak'ala' tzet chi yun kuylay yuj stojol; wal yaq'on stxolilal Tol k'am chi aj stojol tx'an, asantawal ay yujaloq, chi ta'mi je' yaji; tawal k'amxa chi je' yayteq stojol tx'an, chi je' q'anlayi axka k'al yaq'on stojol tx'an b'ay txonb'al, kax chi je' k'al yaq'lay ch'ib' pojlay el tx'an yet kax chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an tzet chi kawxi, axkaton heb' aykan ok yib'an yilonteq tx'an unej ti tol yowalil chi yaq' heb' tx'an b'ay maktxel chi q'anoni.

Tol yowalil watx' chi yun yaq'lay tx'an unej ti yuj heb' aykan ok yib'an yaq'oni, axka yin sub'ojtaqil k'al yin yaynaqil yet kax sub'oj chi yun yaq'lay yojtaqne' konob' yib'an tzet chi kawxi, atak'ala' yalon yet iqelal, axka tuminej chi yiqtoq yet chi el yune' tx'an ma yet chi pojlay el tx'an, tol k'am miman tzet chi q'anlay eloq ma chi titok somk'ulal yuj, atak'ala' yalon tx'an iqelal ti.

#### SKAN MAQAN POJKIXHTAQ ALWAL YET KONOB'AL.

**B'ALONLAJONEB' YALTUQAN.** Pojkixhtaq alwal yet konob'al. Wal sunal ujilal yet junjun heb' ayok yib'an kawxinen mulnajil, yowalil chi uj yuj kawxinen scheqb'ej, axkatol xehal mulnajil yaq'oni, kax chi yiqen lajwoq yib'an alwal el xol konob' yib'an tzet chi kawxi, kax tol chi q'umelej sb'a yetoq masanil maqkixhtaq ujilal ma kuyoj ay yul kokonob', tol ayk'apaxkan ok yib'an heb' yilonteq.





**ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información.** El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

JUNK'AL YALTUQAN. YIQB'EJ JUNJUN TUQAN MULNAJIL YALON EL XOL CONOB'. A' junjun tuqan mulnajil ti tol aykan ok yib'an kawxinen juntzan hoq b'inaj ti:

Jun. Chi cha' kax chi yihonb'eyoq jantaq unej yet q'anwal, b'aytalil chi q'ana' yib'an alwal el ujilal xol konob';

Kab'. Chi yal yab' heb' anima ay yochwan tzet chi yun kawxi aj unej yet q'anwal, yib'an alwal el ujilal xol konob' yin sub'ojtaq;

Oxeb'. Chi kolwaj oko yib'an sq'anb'al chi kawxinej yib'an alwal xol konob', tol q'anb'il yuj heb' ay yochwan yin, ta k'am chi je', yowalil chi aq'lay yojtaqne' heb' tzet yujaloq xan k'am chi je';

Kaneb'. Chi aq'lay yechel yin unejal matol chi tz'ibe'lay elteq yib'an alwal el ujilal xol konob', tatol chi ilchaj ok yul yun maqtxel aykan ok yib'an kawxineni.

Oyeb. chi yahok q'umb'alb'a yib'an, chi yahon ok yin txolilal, chi taynen yila' kax chi tz'ib'en ajoq jantaq tx'an un b'aytatil ayay yib'an alwal xol konob' yet ujilal, kax ayoqab' yaynaqil b'ay latz'leb'al yet mulnajil;

Waqeb'. K'al juntzanxa iqb'ej tol aykan ok yib'an kawxineni.

NAB'AL YIB'AN: Wal spixan jun iqelal ti, aton yet chi yaq'on yojtaqne' anima yet kax sub'oj chi yun yapni ok yib'an alwal el ujilal. Yuj tu xin, tol chi kaxine' kax tol aykan ok yib'an yalon yab' anima yet kax chi kawxinen aj heb' tx'an unej yet sq'anwal, yib'an yet chi allay el xol konob' yib'an tzettaq chi kawxi, k'al juntzanxa k'amay yul jun iqelalti palta tol ayok yin iqelal.

JUN SKAWINAQ YALTUQAN. Chi ajapnoq sk'uhailil alwal yet konob'al. A' yet chi aq'lay yojtaqnej konob' yib'an tzettaq chi kawxi, tol txekelnej ay k'uhailil b'aytalil chi ajapnoq yallay



**ARTÍCULO 22. Información confidencial.** Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto profesional;
4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;
5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;
6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

**ARTÍCULO 23. Información reservada.** Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;
2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;
3. La información relacionada con la propiedad

eloq, atak'ala' yalon tx'an Txutxal Iqelal yet Konob' Xe'q'a', tol ayk'alta' iqelal chi alon tzet chi yunej tol mankomonoq chi allay eloq, jantaq tzet chi allay eloq tol pojkiqhtaqaq chi yune' atak'ala' yalon tx'an iqelal ti k'al tx'an lajti' kawxib'il yuj tx'otx' mimeq konob'laq najat ay k'al juntzan ab'il ok yip kax k'ub'eb'il ajoq yuj yajaw yet kokonob' Xe'q'a'

**KAB' SKAWINAQ YALTUQAN.** Ay ujilal tol txekelnej b'ay maktxel chi je' yallayi. Yet chi ok yin b'eyilal jun iqelal ti, tol txekelnej mak b'ay chi je' yallay juntzan hoq b'inaj ti:

Jun. Axka juntzan ayay b'ay kaneb' skawinaq yaltuqan yul tx'an Txutxal Iqelal yet Konob' Xe'q'a';

Kab'. Axka juntzan alb'ilkan junelnej kax tol txekelnej b'ay mak chi je' yallayi, axka yet k'ub'eb'al mimeq tuminej k'al heb' anima ay yet ch'en mimeq tuminej;

Oxeb'. Alwal mimeq yelapnoq kax tol ayek' yin ewantaqil;

Kaneb'. Yet chi jichnelay allay junoq iqelal, tol k'am chi je' yallay eloq matol txekelnej b'ay maktxel chi je' allayi;

Oyeb'. Axka junjun anima tol yin sb'l ay junoq tzet, asanton chi je' q'anoni;

Waqeb'. Axka komon alwal chi chalay yuj junoqxa anima ayok yib'an kawxinen ujilal, tol mankomonoq chi allayi. A' sxehalil pojkiqhtaqaq ujilal tol txekelnej b'ay chi je' yallayi, yowalil chi aq'lay yojtaqne' jun anima chi yoche' chi kawxine' el junoq sb'ilk'ulal yin txennejal, ay junoq q'anwal yet alwal yet kax chi aq'lay ojtaqnej ujilal tol txekelnej b'ay mak chi je' yallayi.

**OXEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** Alwal chi k'ub'elayi ma chi taynelayi. Yet chi ok yin b'eyilal jun iqelal ti, chi k'ub'elayi ma chi taynelay juntzan ujilal hoq b'inaj ti:



intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;

4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;

5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;

6. la información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;

7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;

8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;

9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

#### COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su

Jun. Jantaq alwal ma ujilal chi kawxinej heb' tz'ib'yin winaq yet yajaw, tol txekel yaji, axka tol jichanil yayji ok b'ay tx'otx' konob';

Kab'. Jantaq ujilal chi kawxi yuj heb' Anima mimeq skuyoq tol txekel ay, axka tol jichanil yayji ok b'ay tx'otx' konob';

Oxeb'. Jantaq alwal ma ujilal ay yalon yet b'ay heb' jelan anima ay yet mimeq mulnajil, axka wajmimeq txon, yunal txon, sb'i yipalil txon ayok yalan scheqb'ej heb' yajaw, tol b'eqan yalon yuj lajti' ma lajq'umb'alb'a oknaqkan yul mimeq konob' najat ay, kax tol oknaq yip yuj tx'otx' konob' Xe'q'a', k'al juntzanxa iqelal chi yal yib'an;

Kaneb'. Tatol a' tzet chi allay yab' konob' yib'an tzettaq chi kawxi, tol chi tz'unaj yob'taqil b'ay ujilal chi kawxi yib'an q'anleb'alej chi oki, yet chi mitx'lay okwanaj yob'taqil ma b'aytalil chi saylay ek' yaqan mulej yet txolilal sjelanil Yajaw yet Maqb'ej Konob', ma b'aytalil chi ok mulnajil yet kawxiwal el b'ilk'ulalej;

Oyeb'. Jantaq unej yet kawxiwal el b'ilk'ulalej, tatol k'am b'ilk'ulal chi ek'toq yib'an junoq anima, atak'ala' yalon iqelal miman yelapnoq;

Waqeb'. Jantaq tzet chi aq'lay yojtaqne' konob', yet k'amto chi ok yin txolilal ma jichan k'ulalil yib'an, chi je' yetnen el ujilal yib'an ch'en tuminej axka mimeq tunimej chi q'anlay yul kokonob', axka juntzan mimeq ujilal chi tayneni ma chi yi'b'ey ujilal yet heb' mimeq Yajaw yet k'ub'eb'al tuminej;

Uqeb'. Jantaq alwal xol konob' oknaqkan yin jichanil, axka tol k'ub'eb'il ajoq yin iqelal yib'an Taynewal yet heb' unin, k'al ach'ej q'opoj;

Waxaqeb'. Axka b'eyk'ulnewal ujilal aq'b'il b'ay yajaw yet kokonob', b'aytalil chi yala' yet chi kollay eloq k'al kajay ek' konob' yin jichanil, k'al yet k'am chi chalay k'ayel txolilal kajay konob', A' okob'alej yet chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an ujilal, chi titok yin b'eyk'ulnewal, chi kawxi ssataq b'aq'il yul ujilal ma ssataq maqkixhtaq mulnajil ma kuyoq tol B'aloneb'.

Chi watx' alnelayi axka tol chi k'ub'elay ajoq ma chi taynelayi yuj juntzanxa iqelal.

#### NAB'AL YIB'AN:

A' b'ay jun skawinaq, kab' skawinaq k'al oxeb' skawinaq yaltuqan, chi yala' junoq tzet tol k'am chi je' yok tz'aqiloq ujilal kax tol txekelnej b'aytal chi je' yapni ok yallay el yichb'anil tzettaq chi kawxi tol asannej okoq.

A' yochwan yet chi allay el xol konob' yib'an ujilal, tol k'amtzet chi je' yintaqnelaykan eloq,



carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

asanxin, chi je' paxayteq yaqan yallayi, atak'ala' yalon tx'an iqelal. Jantaq alwal xol konob', axkatol tayneb'il ma k'ub'eb'il ajoq, tol yet k'alta' konob' yayji, asan tok'al chi k'ub'elay aj junkab'oq k'uhal kax tol vojtaq konob'; apox juntzan mankomonoq chi allay el xol konob', tol k'am yalon yet yin juntzan chi k'ub'elaykan ajoq, yuj tol vojtaq konob' yayjikan okoq kax titnaq ok yin snab'al konob'.

A' juntzan alwal el xol konob' tol manwal komonoq chi allay eloq, ay kab' pojan mimeq yalapnoq chi tayne' yil okob'alej, kax tol tx'oq yel yintaq yet chi aq'lay vojtaqnej konob' yib'an tzettaq chi kawxi, axka yokob'al junjun anima yet chi taynelay yun tol yet wali. Yun junoq anima, tol asannej jun anima tu ay yet tx'oqlil, kax tol a' chi tx'oxon eloq tzetb'il yili ma kajayi.

Tx'an un yet junjun anima tol ojtaqb'il tx'an yuj tx'otx' mimeq konob'laq najat ay, a' tx'an chi kolon el tzetb'il kajay anima kax tol yichb'anil yayji tx'an b'ay junjun Anima: a) Axka wajan alwal: atu chi yala' tol masanil yun junjun a Tol yowalil chi kawxi tx'an yin yelalil yuj maktxel chi aq'on tx'an; b) Chi je' k'al yaloni: A' maktxeel ay yet tx'an unej tol aykan ok yib'an taynen tzettaq ayay yul yun, kax chi yaq'on vojtaqne' b'ay mak ay yalon yet yin, tzet yiqb'ejoq tx'an, tuton tol a' tx'an chi alon yokob'al anima yin jichanil, yet chi kawxi ok tx'an, yet k'amxa chi q'anlay tx'an k'al yet k'am chi chalay q'anlay tx'an; c) Yillayteq yin watx': Aton masanil yajaw yet konob' aton aykan ok yib'an kawxineni ma tz'ib'en ajoq asan yunal anima, apox juntzаноqxa k'am yalon yet yin; d)





**ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos.** En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

**COMENTARIO:**

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

**RTÍCULO 25. Clasificación de la información.** La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

Watx'wal chi yun yallayi: jantaq tzet chi wajlay okoq ma chi q'anlay el b'ay anima yuj yun, tol watx' chi yun yok yin txolilal, yin k'al chi q'oqo', junkab' b'elanej man mimanoq atak'ala' chwalej; e) Man komonoq chi allay eloq: Aton chi alon yib'an jantaq maktxel chui kawxinen elteq yunal junjun anima, tol mankomonoq chi yal b'ay junoqxa anima, axka yet chi tz'ib'en lteq yul ch'en latz'b'al tz'ib'; talaj k'uxan chi je' yallay eloq tatol a' jun anima ay yet tx'an un tu chi aloni tol chi je' yallay eloq; f) Jichanilal: aton chi ahon ok yin txolilal yiqb'ej maktxel chi tz'ib'en aj tzetb'il yaq'on junoq anima kax chi taynen yila' axka tol miman yelapnoq, kax ayok yin txolilal latz'lewal ujilal kax chi taynelay yin jichanil. A' jantaq pojkihta alwal ma unej tol mankomonoq chi allay eloq matol chi k'ub'elay yin junkab'oq k'uhal may in tojb'al q'inal yet kax chi allay el xol konob', k'amton chi je', asanta ay junoqxa txolilal chi aloni tol chi je'; yuj tu xin, k'am junoqxa nab'alej tol miman yelapnoq yib'an tx'an Txutxal lqelal ma jun iqelal ti chi je' mitx'on way okob'alej yet chi ilayb'ey yin watx' juntzan max b'inaj ti. b'aytalil chi etex anima yib'an yokob'al, ma b'aytalil chi maq'lay yasjoq, a' yokob'al ti tol miman yelapnoq kax tol k'am chi je' k'ub'elay eloq, tol chi allay eloq kax k'am chi je' tx'oq chi kankan okoq.

**NAB'AL YIB'AN:**

Jantaq tzet tz'ib'eb'il ajoq chi titok yin q'anleb'alej yib'an yokob'al anima, tol watx'ilaloq ok masanil konob' kax tol yowalil chi illayteq yuj yajawil, yet kax chi iqchaj lajwoq. Jantaq alwal el xol konob' tok'alta kaytu yaq'oni, kax tol chi yitoq q'anleb'alej b'aytalil chi etex konob' yuj yokob'al, kax k'am chi je' k'ub'elay eloq, tol chi allay eloq.

**OYEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** Pojkihta alwal el xol konob'. Tzettaq yetal k'am chi je' yallay yab' konob' yib'an tzettaq chi kawxi, tol txekel yayji sataq yajaw tol ayok yib'an, yowalil chi allay el yul tx'an Diario Oficial, kax chi allay axkati:

Jun. Xehalil tzettaq chi allay eloq;



1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

#### COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.

**ARTÍCULO 26. Prueba de daño.** En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la

Kab'. Tzet yichb'aniloq xan pojkihtaqaq yaq'oni;

Oxeb. Maqanil ayay yul tx'an un tol chi k'ub'elay ajoq;

Kaneb'. Jantaq tzet chi k'ub'elay ajoq tol k'am chi yiqtoq uqeb'oq ab'il; kax,

Oyeb'. Tzet yok sb'i yajaw chi mulnaj okoq yet chi k'ub'elay aj jantaq tzet chi je' yallay el xol konob'.

Jantaq tzet chi kawxi aj yin yelalil, yet kax chi k'ub'elay aj juntzanoq alwal el xol konob' matol chi maqchelay ayoq, k'am chi ok yin b'eyilal tatol mantxekeloq yayji sataq iqelal. Chi je' q'anlayi, asan xin, b'ab'el tol chi saylay illayoq ta watx'.

#### NAB'AL YIB'AN:

A' oyeb' skawinaq yaltuqan yet iqelal, jantaq pojkihtaqaqil tzettaq k'am chi allay yab' konob', yowalil chi iqchaj lajwoq yin yelalil, axka tzettaq chi q'anab'ax okoq; tatol ay maktxel chi maqchene ay alwalej ma chi k'ub'ej eloq, tol ay yowalil kax chi titok yib'an maktxel chi kawxinen juntzan k'exanil ti, atak'ala' yalon tx'an un yet lqelal. Axka jun yaltuqanil mayal b'inaji tol chi yaq' ch'ib' yichb'anil Mimeq Alwal el xol konob', yuj tol kaytu yaq'on masanil stxolilal, axka juntzan k'am chi ok stz'aqiloq, yowalil tol kaytu chi yut yalonkan yul tx'an txutxal lqelal yet kokonob' k'al jun iqelal ti.

**WAQEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** Tzet chi tx'oxon el yob'taqil. Tatol a' heb' yajaw chi yahok heb' yip pojkihtaqaqil ujilal ma alwal tol k'ub'eb'il ajoq matol k'am chi allay eloq, chi je' ton kawxi yin tz'aqanil tatol kaytu yaq'on txolilal, axka juntzan hoq b'inaj ti:

Jun. Jantaq alwal el xol konob' tol tz'aqan chi kawxi yin yelalil, ta ayb'ay k'am chi kawxi axka yalon jun iqelal ti;

Kab'. Axka sb'eqanil yet chi allay yab' konob' yib'an tzettaq chi kawxi, tol yelwal watx' tatol chi chahel yich yin tx'ijanil, axka tol ochwan konob'



liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

#### COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

**ARTÍCULO 27. Período de reserva.** La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriera alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejen de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

#### COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad

kax tayneb'il yuj iqelal; Oxeb'. Janta yob'taqil chi kawxi aj yetoq b'eqanil yib'an alwal el xol konob' yib'an ujilal, tol miman chi maqa', kax tol man yochwanoq konob'.

#### NAB'AL YIB'AN:

Snab'al ib'il ok yuj jun waqeb' skawinaq yaltuqan yet iqelal, aton chi aloni yib'an txolilalej yib'an alwal eloq yin unejal, kax tol ayok yul sq'ab' heb' hoq tx'oxon eloq yin watx'ilal yet hoq allay el xol konob', chi jut jaloni yet chi chalay yallay eloq tol watx' chi yun kankan ok b'ay snab'al anima, atak'ala' yaq'on stxolilal kajay ajkonob' xe'q'a' yin yelalil.

Tzettaq chi tx'oxon el yob'taqil, chi yala' tol a' yet chi pojlay el alwal tol mankomonoq chi allay eloq matol chi k'ub'elay ajoq, tol man q'oqb'iloq axka yalon juntzan k'amwal ok yin yelalil, tol yowalil chi tx'oxlay yin yelalil yuj tol a' yet chi allay eloq yib'an ujilal, tol chi stz'unaj yob'taqil tol man yochwanoq konob' tayneb'il, yet chi ok yin b'eyilal tol chi alay ok yip yin b'ijkixhtaqil, kax chi kuylay yib'an atak'ala' yalon ochwalej k'al saylay illayoq, kax ijantaq chi je' chi titok yob'taqil yib'an yochwan konob' tayneb'il ilb'il.

**UQEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** K'uhailil chi k'ub'elay ajoq. A' pojkihtaq alwal yet konob' k'ub'eb'il ajoq atak'ala' yalon tx'an un yet iqelal, k'amxa chi je' k'ub'elay ajoq tatol chi k'exhajtoq yuj juntzan hoq b'inaj ti:

Jun. Ta mayal ek'toq sk'uhailil k'ub'elay ajoq, ma mayal lajwi uqeb' ab'il k'ub'elay ajoq yet tax max chahon el yich pojlay eloq;

Kab'. K'amxa junoqxa nab'alej chi alon yib'an tzet yujaloq xan max pojchajkantoq axka tol yet konob'al k'ub'eb'ilkan ajoq;

Oxeb'. Tol a' kajb'al xehal yajawil chi alon yin yelalil.

#### NAB'AL YIB'AN:

A' uqeb' skawinaq yet lqelal chi yal junelxa yin txolilal, yib'an tzet k'uhailil chi allay yab' konob'



de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

#### **ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva.**

Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

#### **COMENTARIO:**

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

**ARTÍCULO 29. Orden judicial.** La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

yin watx' yib'an  
ujilal k'ub'eb'il ajoq, k'al nab'alej chi aloni tol a' txolilalej tol chi yintaqnelaykan eloq, a' junoq xol heb', tol chi watx'nej okoq kax manxa toloq chi k'ub'elaykan ajoq, kax man yowaliloq tol lajan k'uhailil b'ay chi iqchaj lajwoq masanil.

Chi je' taq'wenelayi tol jantaq vpojkihta alwal el xol konob' axkatol k'ub'eb'il ajoq, tol miman yipalil ib'il ok yuj yin unejal, man axkahoq juntzan k'am chi je' yallay eloq.

**WAXAQEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** K'uhailil yet chi k'ub'elay ajoq. Ta k'amk'al chi kamiloq b'aytalta' max titok pojkihta qil jantaq alwal el xol konob' tol k'ub'eb'il ajoq, atak'ala' yalon tx'an iqelal ti, heb' anima ayok yib'an nylon juntzan ujilal ti chi je' yalon heb' yet kax chi b'eytoq sk'uhailil yet kax chi k'ub'elay k'al ajoq yin oyeboq ab'il, apox yin junoq lajkaweb'oq ab'il k'amxa chi je'.

Ta kaytu chi yune', watx' tol chi saylay illayoq.

#### **NAB'AL YIB'AN:**

A' waxaqeb' skawinaq yaltuqan yet lqelal chi yalkanoq, kaxk'almi mimanxa k'uhailil mayal yiqtoq b'aytalil k'ub'b'il aj alwal el xol konob', kax chi pitzk'oj aj junoqxa nab'alej yin yelalil kax ay yujaloq, kax tol chi toj yob'taqil xol konob' yuj, chi je' b'eytoq sk'uhailil palta asannej yin yeb'oq ab'il kax k'am chi je' yek'aj yin lajkaweb' abil. Jun k'exwal ti aytzet chi yaq'a' kax tol ikis k'al ek'oq b'aytal max katitok sxehailil yet kax chi taynelay yochwan konob', chi ek'kaltoq juntzan k'uhailil ti tol ayay yul tx'an un yet lqelal, yowalil chi yojtaqne' el konob'. Asanxin ta aymaktxel k'am chi cha' sk'ul yet chi b'eytoq sk'uhailil jun mulnajil ti kax tol ayok yin yelalil yuj, chi je' k'al tenon wayoq tatol max kamwal sayon yila' tol chi je', atak'ala' yalon yul tx'an un yet iqelal.

**B'ALONEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** Cheqb'ej Tencheb'al B'ilk'ulal. A' jantaq alwal pojbilkan eloq axkatol k'ub'eb'ilkan ajoq, matol mankomonoq chi allay eloq, yowalil chi ek'toq yul sq'ab' yajaw ayok yib'an yilonteq k'al latz'on okoq yib'an watx'ilal, tatol kaytu chi yun



### COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

## CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA

**ARTÍCULO 30. Hábeas data.** Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el

q'anlayi, yetoqton scheqb'ej tencheb'al yet b'ilk'ulalej tatol miman yelapnoq yib'an yet chi alay ok tencheb'al yin txolilal.

### NAB'AL YIB'AN:

Yet chi kuylay yib'an alwal el xol konob' juntzan k'ub'eb'ilkan ajoq, matol mankomonoq chi allay eloq yuj junooq xehalil yajaw, a' jun yajaw ti chi kamwal yiloni ma kuyoni yib'an maktxel chi q'anoni yet kax k'am chi etex el tzet ib'il ok yuj juntzan alwal ti, tol lememi chi yunej kax ayman chi kawxi, kax k'am chi ek'xak'al aj yib'an maktxel chi q'anoni, yet axkatu watx' chi yun kankan okoq yuj tol miman yelapnoq. Chi kam nachajkan el xin, yuj tol a' jantaq mulnajil ma ujilal chi k'ub'elaykan ajoq matol mankomonoq chi allay eloq, kax tol kaytu yalonkan yajaw yet tencheb'al b'ilk'ulalej, yowalil tol watx' chi yun latz'lay okoq yuj sxehalil iqelal b'aytalil chi ok mulnajil, yet axkatu mankomonoq chi allay eloq yet sataqtoq, yuj tol a' maktxel chi ihonb'ey juntzan alwal k'ub'eb'ilkan aj ti tol chi q'anlay k'al yin kab' oxeb' k'uhaloq may yin tojb'al q'inal yuj heb' aykan ok yib'an yiloni kax tol watx'ilaloq ok b'ay alwal ti.

## SWAQ MAQAN TENLAY WAY IQELAL

**LAJONEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** Tenlay way iqelal. Heb' anima ayok yib'an kawxinen juntzan mulnajil ti, aton heb' ayok yib'an yiloni tzet chi tz'ib'elay ay yul yun junjun anima, kax kaytu chi yut mulnaj sb'a axkati:

Jun. Chi q'anlay txolilal yin watx' yet Chi chalay yun junooq anima kax chi paqtzenelay q'anb'al yun, b'aytalil chi q'ana' tol chi jichnelay ok yun tu, ma junooqxa watx'il anima chi q'anon yin sb'i yin yelalil; kax chi aq'lay kuyoj b'ay heb' mulnajwom yet konob'al, kax chi aq'lay yojtaqne' heb' yib'an mimeq nab'alej chi q'anlayi yet watx' chi yun taynelay yun junjun anima;

Kab'. Chi latz'lay ok yunal junjun anima yin txolilal tatol watx' yaq'on tx'an, kax tol yet jun



documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;

4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;

5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

#### COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste

anima tu tx'an, kax tzet yujaloq xan max ok tx'an yetoq ma max aq'lay tx'an b'ay;

Oxeb'. Chi Kankan ok yul sq'ab' junjun anima yet chi chahon el yich q'anon yun, tol aton tx'an inon ok watx'ilal yet kax chi kamk'ulnelay tx'an;

Kaneb'. Tol yowalil, tx'an yun junjun anima, tojoloqab' tzet ayay yul tx'an kax manoaqab' ichamoq tx'an; Oyeb'. Tol yelwal watx' chi yun q'anlay tx'an un ti, yuj tol watx'ilaloq ok tx'an b'ay anima, ayb'ay k'am chi je' yallay eloq tzettaq ayay yul tx'an ma ewan k'ub'an yayji tx'an, kax k'amoqab' k'exanil yin tx'an, k'amoqab' chi k'aytoq tx'an, mankomonoq chi ek'toq tx'an b'ay junoqxa, ta chi q'anlay tx'an yin mimeqtaqil tol txekeloqab' yayji sataq iqelal: Heb' ayok yib'an kawxinen elteq tx'an yun junjun anima ti, k'am chi je' q'anon heb' tx'an yin junoq man ma txon, asanta a' heb' ay yet tx'an chi aloni tol chi je', chi ta'mi je'.

#### NAB'AL YIIB'AN:

A' yet chi chalay ab'lay yuj iqelal yet Tenwal Way Iqelal, tol miman watx'ilal chi yaq' yet chi taynelay illay yokob'al anima yib'an akaw yun tol aton tx'an chi kolon eloq axka b'aytalil chi yintaqnelay eloq. A' yiqb'ej jun nahil yet ujilal ti tol masanil anima ay yalon yet yin, kax chi yojtaqnen eloq tzettaq ayay yul Yun junjun anima aykan ok yib'an, ta ay k'exanil chi ek'toq yib'an tx'an chi je' watx'nelay okoq tzet ayay yul tx'an, kax yowalil chi aq'lay yojtaqne' anima ay yet tx'an un ti tzet yujaloq xan chi q'anlay tx'an b'ay. A' lajoneb' skawinaq yaltuqan yet Iqelal, chi kawxine' ajoq sxehalil ujilal chi alon yib'an yet chi taynelay yun junjun anima: a) Ochwalej: Aton chi aloni yet chi saylay illayoq ma chi kawxi ok yun junoq anima, tol a'wal jun anima ti chi aloni tol chi je'; b) Yalixh q'anej yib'an: A' maktxel chi yochej chi kawxinen ok yun junoq anima, tol yowalil chi yaq' yojtaqne' jun anima yet chi illayteq tx'an, tzet yiqb'ejoq tx'an, okob'alej ib'il ok yuj tx'an yet chi q'anlay tx'an, axka yet chi jichnelay ok tx'an, yet chi elkan tx'an yin yiqb'ej matol k'amxa chi chalay q'anlay



en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

**ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso.** Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciera referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

**COMENTARIO:**

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y

tx'an. c) Yillayteq yin watx': Aton masanil yajaw yet konob' aton aykan ok yib'an kawxineni ma tz'ib'en ajoq asan yunal anima, apox juntzanoqxa k'am yalon yet yin; d) Watx'wal chi yun yallay: jantaq tzet chi wajlay okoq ma chi q'anlay el b'ay anima yuj yun, tol watx' chi yun yok yin txolilal, yin k'al chi q'oqo', junkab' b'elanej man mimanoq atak'ala' ochwalej; e) Man komonoq chi allay eloq: Aton chi alon yib'an jantaq maktxel chui kawxinen elteq yunal junjun anima, tol mankomonoq chi yal b'ay junoqxa anima, axka yet chi tz'ib'en elteq yul ch'en latz'b'al tz'ib'; talaj k'uxan chi je' yallay eloq tatol a' jun anima ay yet tx'an un tu chi aloni tol chi je' yallay eloq; f) Jichanilal: aton chi ahon ok yin txolilal yiqb'ej maktxel chi tz'ib'en aj tzetb'il yaq'on junoq anima kax chi taynen yila' axka tol miman yelapnoq, kax ayok yin txolilal latz'lewal ujilal kax watx' chi yun taynelay yin jichanil.

**USLUK'EB' SKAWINAQ.** Yetoqwal yochwan anima. Heb' anima chi Kawxinen elteq akaw yun junoq anima, k'am chi je' chi yalel tzet ib'ilok yuj tx'an, k'am chi je' chi pojeloq, k'am chi je' txonon eloq, axka b'aytalil ayoktoq yul ch'en latz'b'al nab'alej k'am chi je' yalay eltoq b'ay junoqxa, asantatol a' jun anima ay yet tx'an un tu chi aloni matol max q'anlay el b'ay tol chi je' yallay eloq, chi ta'mi je'. A' cham Yajaw yet Maqb'ej Konob' tol chi tayne' cham yil tx'an unej ti, kax tatol ay heb' anima b'eqan sk'ul yallay eloq tzet ayay yul akaw yun, chi kam yaq'lay yojtaqnej tol ay k'exanil, kax k'amoqab' chi titkan ok yahilal yib'an maqtxel chi alon eloq. Yuj tu xin, tol k'am chi je' txonlay el akaw yun junoq anima ma junoq tx'oq animahil chi yi' stumin yin tx'an.

**NAB'AL YIB'AN:**

Yul juntzan k'uhal b'ay ayoneq ek' tinani, tol a' jantaq tzet ay b'ay junjun anima ma axka akaw yun tol ocheb'il okoq, axka yet chi manji k'al yet chi kawxinen juntzanoqxa ujilal tol chi q'anlay tx'an, axka yib'an tuminej k'al yib'an tzettaq chi allay yib'an ch'ib'ilalej, yuj tu xin, a' b'ay jun skawinaq yaltuqan yet iqelal atu chi yala' yib'an



únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.

El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

**ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento.** No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;

Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes.

En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

#### COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

b'eyilal okob'alej, kax tol a' anima chi aloni tatol chi je' yallay el tzet ay b'ay yuj tol yet tx'oqlil, axka tzet ayay yul yun; asan tatol a' jun anima tu chi alon yetoq yelalil tol chi je' yallay el tzettaq ayay yul yun ma tzet ay b'ay, chi je' k'al xin.

Maktxel peq' q'anoni ma yetnen el akaw yun junoq anima, mantón watx'oq chi yun kanoq b'ay yochwan anima, yowalil tol chi illayteq, axka k'al yalon b'aytalil latz'b'il ay iqelal yet konob'al, a' juntzan peq'alil ti tol mulejtoni kax tol etnewal b'ay anima.

**LAJKAWEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** Ta chi q'anlay akaw yun junoq anima yuj yajaw, man yowaliloq chi q'anlay yokob'al tx'an b'ay. Man yowaliloq chi q'anlay yokob'al akaw yun junoq anima b'ay tatol miman yelapnoq b'aytal chi q'anlayi, axka juntzan hoq b'inaj ti: Chi je' q'anlay akaw yun junoq anima, axka yib'an sB'isil Tzettaq Ay tol miman yalapnoq, tol watx'ilaloq ok b'ay masanil anima, kax tol yin yelalil ay, a' tzet ayay yul yun junoq anima ti k'amoqab' chi q'an heb' anima chi q'anon tu ma k'am chi somlej sb'a yetoq tx'an yet; A' yet chi ilay ek'toq yun junoq anima b'ay mak chi q'anoni ma b'ay Yajaw, watx'oqab' chi yun q'anlayi yuj tol a' tx'an ayok yipaliloq b'ay jun mak ay yet tx'an; Axka yet chi saylay ek' jun anima yetoq akaw yun tol ay smul chi loko'. K'al juntzanxa ujilal tol miman yelapnoq yin yelalil.

K'am chi je' tz'unlay aj junoq jit'ilal ujilal yetoq akaw yun junjun anima, asantatol yelwal chi q'anlay yuj junoq kuyoq ma ujilal, chi ta'mi je'.

#### NAB'AL YIB'AN:

A' jantaq tzet aykan ay b'ay lajkaweb' skawinaq yaltuqan yet iqelal, k'am chi yalkanoq tol chi q'anlay yun junoq anima yet kax chi ilay el tuminej yin, chi q'anlay yun axka k'al max yun yallay yet yalantoq, kax tol ayok yin yelalil kax ay sxehalil. K'apaxoq k'am chi je' q'anlay akaw





Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

**ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales.** Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

#### COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es

yun junoq anima yet kax chi tz'unlay smulnajil junoqxa anima, axka yalonkan b'ay b'aloneb' yaltuqan yet iqelal, tzettaq ayay yul yun junjun anima tol watx' chi yut yalon yib'an sq'inal ma yib'an smulnajil chi kawxine', axka yib'an sxehalil yinatil, sxehalil b'aytalil max katitok yuj yichmam, snab'al ib'il ok yuj, tzet nab'alej chi yaq' xol konob', tzet yaq'on sb'eyb'al ma tzet kuyb'ejal ib'il ok yuj; k'ammi ilya' ayok yin smimanil k'al yin snab'al; axka yet chi yochen ok naq winaq junoq ix ix ma yet chi yochen ok ix ix junoq naq winaq ʔtojolmi, k'ammi tzet?, axka yib'an ochelejb'ahil yul te' na k'al juntzanxa kajb'al q'inalej ay yul yib'an q'inal. Kaytontu yaq'oni, yuj tol jantaq tzet chi allayi ma tzettaq ayay yul yun junoq anima, tol tayneb'il illayoq yuj watx' okob'alej, yet kax k'am maktxel chi titok yahilal yib'an ma chi b'uchlay eloq yuj maktxel peq' yetnen anima, axka junoq ix yetoq winaq komon k'al chi yilej aj sb'a k'al juntzanxa.

**OXLAJONEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** Chi q'anlay akaw yun junoq anima yin tz'aqanil. Tol k'am chi etnelay tx'an axka k'al yalon yul juntzanxa tx'an unej yet iqelal, asanton heb' ayok yib'an yiloni ma kawxineni aton heb' chi je' mitx'on tx'an, ma junoqxa aykan ok scheqb'ejok yin yelalil, kax tol a' chi q'anon tx'an, yet k'amto chi aq'lay tx'an b'ay junoq anima, tol chi aq'lay tx'an yin tz'aqanil, atak'ala' tzettaq tz'ib'eb'il ay yul tx'an xehalej un ma tzetb'il tz'ib'elaykan oktoq yul ch'en latz'wal nab'alej. A' tx'an unej ti chi aq'lay tx'an yin aymanil b'ay maktxel chi q'anon tx'an yin unejal yetoq yochwan; ta yet chi lajwi lajoneb' k'u k'amk'al chi aq'aly tx'an b'ay jun anima tu, ayxa ton yowalil, ta k'am chi ilchaj tx'an ma mantz'aqanoq ayoktoq yochwan jun anima tu yul ch'en latz'b'al nab'alej, ayma chi tz'ib'ejtoq jun anima chi kawxinen elteq tx'an unej tu b'ay jun max q'anon tx'an yet kac hi yojtaqneni.

#### NAB'AL YIB'AN:

Jantaq tzet ayay yul yun junoq tol akaw toni, Axka k'apax tzet ayay B'ay b'aloneb' yaltuqan yet iqelal, tol ib'il ok chihalil yuj, aton, axkaton: “Juntzan alwal ak'al ok yetoq heb' ajkonob' tol a'



necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

**ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales.** Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

**COMENTARIO:**

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

**ARTÍCULO 35. Denegación expresa.** Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

**COMENTARIO:**

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

chi tx'oxon eloq"; yalwal watx' tatol a' heb' ayok satejal yin yelalil yib'an ujilal ma heb' chi tx'oxon el junoq anima tol a' heb' chi alon el tzettaq chi uji, yet kax chi mitx'lay way txon k'amok yin txolilal, kaytontu yaq'on snab'al jun yet oxlajoneb' skawinaq yaltuqan yet iqelal.

**KANLAJONEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** Tzet chi yun yillayteq akaw yun junjun anima. Heb' ay yet un chi tx'oxon el yin yelalil, chi je' q'anon heb' yin yelalil yet kax chi watx'xi ok akaw yun b'aytaqlaq chi ilchaj ok yullaq ch'en latz'b'al nab'alej. Yowalil tol a' junoq anima chi yochej chi kawxi ok yun, tol chi tz'ib'ejtoq yun yet q'anwal tzet yujaloq xan hoq kawxoq ok yun tu. A' jun anima ayok yib'an kawxinen elteq tx'an unej ti, yowalil chi yaq' yojtaqne' yin unejal b'ay maktxel max q'anon kawxoq akaw yun, tzet b'il b'eyi yin lajoneb' skawinaq k'u; chi yaq' k'apax yojtaqne' tzet k'exanil chi je' kawxi okoq matol k'amxa chi je' kawxi ok tx'an.

**NAB'AL YIB'AN:**

A' yet chi q'anlay juntzan nab'alej b'aytalil chi yalkanoq tol chi tenlay ok wanaj iqelal, b'ay kanlajoneb' skawinaq yaltuqan yet iqelal, heb' anima chi kawxinen elteq tx'an unej chi je' k'al kawxinen ok heb' tx'an b'aytalil tz'ib'eb'il ay yun junoq anima, palta tol watx' chi yun yok yin txolilal b'aytalil chi yala' tol ay k'exanil yul yun jun anima tu, yuj tu' xan yowalil chi watx'ji ok tx'an.

**OLAJONEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** K'am chi chalay kawxoq. Yet k'am chi chalay yaq'lay tx'an ma k'am chi je' watx'xi ok akaw yun junjun anima, yowalil chi ok yin txolilal tzet yujaloq xan k'am chi je' kawxi, kax chi kam saylay illay tx'an un tu atak'ala' yalon yet iqelal.

**NAB'AL YIB'AN:**

Yet chi mitx'lay way k'exanil ma yob'alil yet k'am chi chalay kawxoq akaw yun junoq anima, axka yalonkan b'ay olajoneb' skawinaq yaltuqan yet iqelal, chi illayteq b'ab'elal tzet chi mitx'on ok wanaj yet k'am chi kawxi yun junoq anima kax yet chi saylay illaytoq.



## CAPÍTULO SÉPTIMO ARCHIVOS PÚBLICOS

**ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos.** La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

### COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

**ARTÍCULO 37. Archivos administrativos.** Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación.

Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

## YUQ MAQAN YUNAL MONOB'

WAQLAJONEB' SKAWINAQ YALTUQAN. Chi kollay el tx'an unej. Jantaq mulnajwom yet konob'al tol chi tayne' heb' tx'an unej yet konob'al, chi latz'ok heb' tx'an yin txolilal, chi k'ub'ej aj heb' tx'an, kax k'am chi yetnejtoq heb', k'am chi jok'ay heb' tzettaq ayay yul tx'an, k'am chi k'extoq heb' tx'oqlil tzettaq ayay yul tx'an b'aytaqlaq chi ilchaj ok tx'an, kax k'am chi k'ub'ej el heb' tzet tz'ib'eb'il ay yul tx'an; asan xin ta aytzet chi k'exhajtoq tol chi titok yin snab'al konob' kax tol txekel yayji yin yelalil b'aytalil chi yala' tol watx'. Maktxel k'am chi iqon lajwoq juntzan tencheb'al ti, chi ton q'anlay yahilal yib'an heb' atak'ala' yalon iqelal k'al juntzanxa iqelal chi q'anlayi.

### NAB'AL YIB'AN:

Jantaq q'anej ma unej ayek' yul sq'ab' heb' chi mitx'on tx'an unej yet konob'al, tol miman elapnoq tx'an kax tol chi q'anb'alne' heb' tx'an yin yelalil, axkaton heb' ay mimeq yiqb'ej, heb' mulnajwom yet konob' En posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley. aton heb' chi ya'ilnen tx'an, kax kaytu yalonkan b'ay waqlajoneb' skawinaq yaltuqan yet iqelal.

UQLAJONEB' SKAWINAQ YALTUQAN. Unej yet Latz'lewal mulnajil. Axa jantaq tzet chi allayi k'al unej chi q'anlay yib'an Latz'lewal Mulnajil, k'am chi je' yetnelay el tx'an, nik'lay kojoq, k'am chi je' k'exlaytoq tzet ayay yul tx'an, k'am chi je' jichnelay ok tx'an tol k'am yujaloq. Jantaq mulnajwom yet konob'al tatol k'am chi yiqe' lajwoq heb' tzet chi yal jun yaltuqan ti k'al janxa mayal b'inaji, ayman chi ilay el heb' yin smulnajil kax chi q'anlay yahilal yib'an heb' axka k'al yalonkan b'ay 418 yaltuqan, tol a' chi alon tzet chi yune', k'al b'ay 419 yaltuqan tol k'am chi yiqe' lajwoq yiqb'e' yet Xehalil Mimeq B'ilk'ulalej. Ta junoq komon anima chi yochej chi yuchkojoq, chi nik'kojoq ma chi k'extoq tzet ayay yul tx'an unej yet yab'ixal konob', chi lok heb' smul yuj tol b'eyomal konob' yayji ok tx'an, atu



### COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registre de dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: “El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”.

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.”.

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

**ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública.** El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información.

chi yalkan b'ay sXehalil Yahilal yet B'ilk'ulalej.

### NAB'AL YIB'AN:

A' uqlajoneb' skawinaq yaltuqan yet iqelal, chi yahok stz'aqiloq yuj tol ta ay juneloq chi allayi, tol chi je' yuchlay lajwoq tx'an unej yet konob'al, chi je' jotz'laykoj yul tx'an, chi je' k'exlaytoq tzet ayay yul tx'an, k'amton chi je', kax tol k'am yelapnoq ma man watx'oq yet chi etnelay tx'an, tatol aymak chi kawxineni, chi lokkton aj smul b'ay sataq iqelal yet konob' yet Yahilal B'ilk'ulalej, k'al b'ay sataq latz'lewal yet iqelal.

A' junuq yajaw ma mulnajwom yet konob'al tol k'amxa yelapnoq konob' yul ssat, atak'ala' yalonkan b'ay tx'an Xehalil Yahilal B'ilk'ulalej, chi yalkan axkati: “ A' junuq yajaw ma mulnajwom yet konob'al tol k'amxa Yelapnoq konob' b'ay, axak'al chi alon tzet chi kawxi yin yob'taqil, kax chi etex konob' yuj kax k'amxa ok yin yelalil, chi yetnen el latz'lewal ujilal, kax mantxekeloq yayji ssataq tx'an Xehalil yet iqelal, chi toj jun yajaw tu ma jun mulnajwom tu junuq ab'il ma oxeb'oq ab'il maqay yul te'. Ta ay komon anima chi kawxinen juntzan yob'taqil ti, chi toj k'alton heb' yul te' jayeb'oq ab'il, yuj tol man watx'oq chi kawxine' heb' kax k'amok yin yelalil. Apox smul mulnajwom chi yahokoq yet k'am chi yiqe' lajwoq yiqb'ej yin tojolal, ma k'am chi kawxine' smulnajil yin tz'aqanil atak'ala' yalon tx'an Xehalil Yahilal B'ilk'ulalej, chi allay juntzanti b'ay heb' axka ti: Jun yajaw yet konob'al ma mulnajwom yet konob'al chi aq'k'ay junuq smulnajil, chi yihel yip ma k'am chi yi' sb'a smulnajil yin aymanil, chi q'anlay yahilal yib'an, yet kax chi maqchelaytoq yul te te' junuq ab'il ma oxeb'oq ab'il”. A' iqelal yet kokonob'al k'am chi yal xak'al tzet maqan yahilal chi ok yib'an junuq mulnajwom yob' mulnaji ma tx'oq yaq'on snab'al, asan xin a' yet chi ilchaj el jun ulnajwom tu yin smul, ayman chi mitx'lay ajoq kax chi ok yib'an tol mayal ok smul tx'oqlil, yuj tol a' juntzan mulej tu tol mimanton yahilal ib'il ok yuj.

**WAXAQLAJONEB' SKAWINAQ YALTUQAN.** Txolilal yaq'lay un xol konob'. A' txolilal yaq'lay tx'an un b'ay maktxel chi q'anon tx'an, tol yowalil ay jun anima chi q'anon tx'an, chi tz'ib'ej aj yin unejal ma yin ti'ejal b'aytalil chi q'ana', ma yetoq





El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

#### COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes.

Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ch'en latz'b'al nab'alej chi kawxine' ajoq, kax ayman chi yaq'on b'ay maktxel ayoq yib'an yaq'on tx'an; a' txolilal yet chi q'anlay tx'an un ti b'ay maktxel chi kawxinen elteq tx'an, yiqb'ejq yet chi aq'lay tx'an yin sub'ojal b'ay maktxel chi q'anon tx'an, kax man yowaliloq tol miman tzet chi q'anlay el yin jun anima chi q'anon tx'an, yuj tol ay yokob'al q'anon tx'an. A. jun anima chi mulnajl ok b'aytalil chi aq'lay tx'an unej ti, tol a' yet chi chahon q'anwal junoq anima tol k'am miman tzet chi je' yaloni, ma chi niqnon ek'oq, k'am chi yala' tol k'amok yin yelalil yet chi chahon tx'an, tol a' yiqb'ej aykan okoq tol chi yihek'toq sq'awanl yun jun anima ti yin aymanil b'ay yajawil maktxel ayok yib'an mawxinen elteq tx'an. A' txolilal chi yun yaq'lay tx'an unej ti, tol k'amtzet chi je' yetnen eloq, k'am chi mitx'wayoq ma k'am chi k'extoq yochwan ma yokob'al jun anima chi ochen tx'an, k'am k'apax chi mitx'way jantaq yokob'al anima b'aytalil chi q'an junoq yun, axka k'al yalon yul juntzan tx'an un yet iqelal; a' jun anima chi yoche' yun ti, k'am chi ja' yahontoq yun yet q'anwal b'ay junoqxa komon mulnajil chi mulnaj ok yib'an konob', ma k'am yalon yet yib'an juntzanxa q'anej ti. Yuj tol a' juntzan q'anwal ti tol ay stxolilal chi yun kawxi yetoq yelalil.

#### NAB'AL YIB'AN:

A' txolilal chi yun q'anlay tx'an unej ti yin b'ab'elal yib'an yochwan anima, tol watx'wal chi yun kawxi aj tx'an, watx' chi yun nachaj eloq kax man k'exanoq chi yut yaloni, yet axkatu' watx' chi yun nachaj eloq yin mimantaqil yet alwal el xol konob'. A' b'ay waxaqlajoneb' skawinaq yaltuqan, atu chi yalkanoq tol k'am chi je' yintaqnelay el q'anwal yun junoq anima yib'an tzet chi yoche', tol chi chalay tx'an yin aymanil kax chi ok yin txolilal kawxi elteq tx'an, axka k'al yalon yin yelalil, yuj tol a' iqelal chi aloni tol k'am chi je' mitx'lay ok wahan kawxi yun junoq anima, matol chi ok txolq'anej yib'an yet kax k'am chi aq'lay tx'an. A' Yichb'anil yet chi q'anlay kawxoq yun junoq anima yin lememihal yuj heb' chamk yajaw chi kawxinen elteq unej, k'am miman tzet chi je' mitx'on wayo heb' cham, yuj tol yib'an heb' aykan okoq, k'al juntzanxa yiqb'ej heb'



ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

**COMENTARIO:**

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

**ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos.** Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

**COMENTARIO:**

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

aykan okoq, atak'ala' yalonkan b'ay juntzanxa tx'an unej yet iqelal.

B'ALONLAJONEB' SKAWINAQ YALTUQAN. Txolilal tz'ib'lay oktoq nab'alej yul ch'en latz'b'al nab'alej. A' yet chi tz'ib'elay oktoq nab'alej yul ch'en latz'b'al nab'alej, ma juntzanoqxa mitx'q'ab'ej tol b'ehilal mulnajil yayji ok b'ay heb' aykan ok yib'an mawxinen elteq unej yib'an alwal. Aton yib'an heb' yajaw ok yib'an juntzan ochwalej ti aton chi ilonteq, yuj tol jantaq tzet chi kawxi ma chi allayi, tol watx' chi yun yallay eloq kax tol jichan.

**NAB'AL YIB'AN:**

A' maktxel aykan ok yib'an kawxinen elteq yun junooq anima, tol watx' chi yut mulnaj sb'a yin yetoqton yelalil, tol tz'aqan chi yut tz'ib'en ayoq tzet yochwan anima, atak'ala' yalon yul sxehalil tx'an mimeq unej yet iqelal, tol jichan k'al chi yala', kax a' b'ay b'alonlajoneb' skawinaq yaltuqan atu chi yalkanoq manoqab' ichamoqxa yun junooq anima chi q'an kawxoq, axka tu watx' chi yun yeloloq, tatol ichamxa tx'an ma ay k'exanil yin tx'an, ayton k'exanil chi titokoq..

KAWINAQ YALTUQAN. Paqtzewal jantaq alwal chi elteq yul ch'en latz'b'al nab'alej. Heb' aykan ok yib'an kawxinen elteq unej yul ch'en latz'b'al nab'alej, tol chi yahok heb' yin txolilal, kax chi taynen yil heb' jantaq q'anej ma ab'ix chi alayteq yullaq ch'en ch'enej ti, kax chi taynen yil heb' tx'an txutxex chi chemlay elteq.

**NAB'AL YIB'AN:**

A' iqelal chi aloni tatol chi ak'b'enelay aj kawxi mulnajil yul ch'en latz'b'al nab'alej, yowalil chi iqchaj lajwoq, axka yib'an kok' ab'ixej chi ayokoq, tz'umal yet ab'ixej k'al juntzanxa, owalil xin watx' chi yun yillayteq yokob'al anima yin jichanil heb' chi alon juntzan q'anej ti, yuj tol kaytu chi yut yalon b'ay kawinaq yaltuqan yet iqelal, tol ow chi yun yokkan yib'an anima, yet kax chi yaq'on tx'an unej ti b'ay mak ay yet, kax chi taynen yil tx'an txutxex tx'an chi aq'lay tu, yuj tol, ta chi etex el ch'en mitx'q'ab'ej tu.



**ARTÍCULO 41. Solicitud de información.** Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

**COMENTARIO:**

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

**ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta.** Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a

**JUN YOK'AL YALTUQAN:** tzettaq chi q'anab'ax okoq yet kax chi je' q'anon junoq anima yun yin unejal yet kax chi aq'lay tx'an:

Jun. Tzet yok sb'i jun mulnajwom mak b'ay chi q'anlay tx'an;

Kab'. tzet yok sb'i mak chi q'anon tx'an;

Oxeb'. Kax watx' chi yut tz'ib'en ajoq Kax jichan chi yut yalon jun anima chi q'anon tx'an.

A' jun anima chi q'anon kawxoq yun ti, asanton jun max b'inaj ti chi q'anlay b'ay, apox ta ay juntzanoqxa chi altelay b'ay yetoq tx'oq ochwalej, k'am chi aq'layi.

**NAB'AL YIB'AN:**

A' jun yoxk'al yaltuqan yet iqelal, chi yaq' ch'ib' jantaq yichb'anil yet yelalil, axka nab'alej chi q'anlayi aton chi q'anlay k'al, k'amxa chi je' q'anlay junoqxa, tol ayok b'isiloq junjun maqan, asan xin a' jun yaltuqan ti k'am miman chi q'ana' b'ay juntzanxa q'anwal ma juntzan mitx'q'ab'ej chi q'an iqelal, kax ow chi yut q'anon tzettaq chi je' q'anlayi.

Q'anlay yun ma b'aytalil kajan yin yelalil; apox ta aytzet chi kawxine' jun anima tu yin mimeq yelalil ma kawxinen b'ilk'ulalej ma ijan chi toj yul te' yet yahilal, chi q'anlayton yun yin yelalil. Yin lajub'al, k'am junoq anima chi aq'lay yunej yet chi yalon tzet yochwan, axka yet chi allay yab' yib'an ujilal ma yib'an yun, akaw yochwan jun anima, aton iqelal chi aloni tol chi q'ana'.

**KAB' YOXK'AL YALTUQAN.** K'uhallal paqtzeb'al. A' yet chi aq'layi kax chi chalay un yet q'anwal, a' jun chi mulnaj ok yib'an chi chahon q'anwal ti, ayman chi kawxinej elteq yunal b'aytalil chi okkan yin yelalil, kax k'am chi je' yek'toq yin lajoneb' k'u kawxi elteq, kax chi q'anlay juntzan hoq b'inaj ti:

Jun. Chi a'q'lay mitx'q'ab'ej yib'an q'anwal; Kab'. Chi tz'ib'elaytoq b'ay maktxel chi q'anon tx'an tatol ay k'exanil, axka k'al k'uhallal max b'inaj yet juntxolan ti, ta k'amk'al chi kawxine'



que se refiere el artículo anterior;

3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,

4. Expresando la inexistencia.

#### COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

#### ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta.

Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

#### COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente,

okoq juntzan chi ilay eloq, axka k'al yalonkan b'ay jun yaltuqan toltó max b'inaj ti.

Oxeb'. Chi allay yin unejal yib'an masanil k'exanil matol txennej, atak'ala' tzetb'il yaq'oni, axka tol k'ub'eb'ilkan ajoq ma k'am chi je' yallay eloq.

Kaneb'. Chi allayi tatol k'amtzet chi kawxi.

#### NAB'AL YIB'AN:

A' jun anima chi yatoq sq'anwal, tol ay yokob'al chahon paqtzewal tzet chi q'ana', asanton lajoneb' k'u chi yiqtoq, ta chi aq'lay yochwan yin watx' ma k'am chi aq'layi, kam chi yitoq mimanoq k'uhalil, matol k'am chi aq'layi yuj mak ayok yib'an yaq'oni.

A' yaynaqil k'al taynewal yip okob'alej yet Kolb'anil k'al Txolilal kawxib'al, a' jun kab' yoxk'al yet iqelal chi yalkanoq tzet chi yun yaq'lay yojtaqne' jun anima ay yochwan chi kawxi elteq yun, axka yet chi allay yab' yib'an tzettaq chi kawxi xol konob', kax k'amtzet chi je' yetnen eloq ni mitx'on wayoq junoq ujilal yin yelalil, kax k'am chi je' yaq'lay junoqxa nab'alej b'aytal chi allay yab'e'. kaxk'almi a' b'ay kab' yoxk'al yaltuqan, k'amwal chi yal yin jichanil, tol chi Kankan ok axkatu kax watx'ton chi yun nachajkan eloq, tatol manwal tz'aqanoq tzet chi q'an ayay yul tx'an un yet q'anwal tu, axka yalon yelalil matol k'ayb'antaq yaloni, a' heb' aykan ok yib'an kawxinen elteq tx'an, chi yaq'kan heb' junkab'oq k'uhal yet kax chi kawxi ok juntzan k'exanil tu, yet axkatu watx' chi yun kankan ok b'ay yokob'al anima yib'an alwal el xol konob'.

OXEB' YOXK'AL YALTUQAN. Chi b'eytoq k'uhalil yaq'lay paqtzewal. Tatol miman tzet chi yiqtoq paqtzewalej k'al sk'uhalil, chi je' k'al yihontoq lajoneb'oqxa k'u, axka k'al yalonyalantoq yet jun iqelal ti, asanxin kab'oqto k'uhal yaq'layi kax chi aq'lay yojtaqne' mak chi q'anoni.

#### NAB'AL YIB'AN:

K'am maktxel chi je' yaq'lay yunej yet kax chi yiqon lajwoq tzettaq chi q'anb'ax okoq, atak'ala' yaq'oni tatol k'am chi iqchaj lajwoq yin yelalil, chi





atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

**ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta.** Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

#### COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

**ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información.** A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción. La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

illayteq yichb'anil tol yelwal chi yala' yet kax chi b'eytoq lajoneb'oqxa k'uhalil kawxi, atak'ala' yalon b'ay kab' yoxk'al yaltuqan yet iqelal, axa jun oxeb' yoxk'al yaltuqan atu chi Yalklanoq tol chi je' b'eytoq lajoneb'oqxa k'u, palta kab'oqto k'u yok yin txolilal kax chi aq'lay yojtaqnej jun anima chi q'anon tx'an unej tu, tzet yujaloq xan chi b'eytoq k'uhal kawxi tx'an.

**KANEB' YOXK'AL YALTUQAN.** K'exan taq'wenal. Ta a' jun anima aykan ok yib'an kawxinen smulnajil k'am k'al chi yaq' paqtzewal yul juntzan k'uhal max b'inaj ti, tol yowalil chi yaq' k'alta' yuj tol yib'an aykan ok yaq'on yun heb' anima chi q'ana', kax tol k'am chi ek'toq yin lajoneb' k'uhal yaq'layi kax k'am tuminal chi q'anlay el yin anima, k'am chi tz'ib'ej aj yin yunal junelxa yet kax chi q'anoni. Ta k'am chi iqchaj lajwoq juntzan txolilal yaltuqan ti, chi titok yahilal yib'an maktxel k'am chi kawxineni

#### NAB'AL YIB'AN:

A' kaneb' yoxk'al yaltuqan yet iqelal, chi yalkanoq, kaxk'al mayal ek'toq lajoneb' k'u, axka yalonkan b'ay kab' yoxk'al yaltuqan yet iqelal yet yiqb'ej, kax man yowaliloq q'anwal un k'al juntzanxa q'anab'axil, heb' anima ayok yib'an kawxinen unej yowalil chi yaq' heb' tx'an unej ti b'ay maktxel max q'anon tx'an, kax chi nachaj eloq tzet yujaloq xan yintaqilxa max aq'lay tx'an. A' k'uhalil chi yal yib'an jun yaltuqan ti, k'am chi je' q'anlayi yet chi b'eytoq sk'uhalil yaq'lay tx'an, tol chi yetne' el spixanil yet iqelal.

**OYEB' YOXK'AL YALTUQAN.** Chi aq'lay un yet ab'ixej yin jichanil. Masanil q'anwal un chi q'anon tzettaq chi kawxi yet konob'al, yowalil chi kawxi yin unejal. Axka yet chi b'eytoq k'uhal paqtzelayi, axka yalon yul jun iqelal ti, matol k'exanxa chi yun yallayi, yuj tu xin, tol watx' chi yun tz'unchajkanoq kax chi Maktxel chi q'anon ab'ixej yet konob'al, ay yokob'alton chi aq'lay b'ay yin unejal ma junoqxa txolilal yaq'layi. A' ab'ix, chi aq'layi, atak'ala' tzetb'il mulnaj jun anima ayok yib'an kawxinen tx'an. A' yiqb'ej, k'amwal ok yin txolilal tzet kawxi k'al yaq'layi atak'ala' yochwan maktxel chi q'anon tx'an.



### COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

## TÍTULO TERCERO INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS

### CAPÍTULO PRIMERO ATRIBUCIONES

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

### COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las

### NAB'AL YIB'AN:

Xehalil kawxib'al eloq. A' jun kawxib'al el unej ti tol chi q'anlayi, kax tol miman yelapnoq b'ay yul sat Yajaw yet maqb'ej konob', yuj tol aton chi alon b'ay anima, yet kax chi yojtaqnen eloq tzet nab'alejal max q'an heb' mulnajwom yet onob'al, kax chi yalon k'apaxkan b'ay oyeb' yoxk'al yaltuqan yet yichb'anil jun mulnajil ti. A' b'aytal max titkan ok sxehalil yowalil ay yaynaqil b'ay yin txolilal, atak'ala' yaq'on stxolilal yin jichanil yetoq nab'alej, kax chi txekloj aj jichanil tzet chi yun tz'ib'chaj ajoq. Juntu, palta junxa poxoq, yuj tol miman mulnajil chi yiqtoq, a' iqelal chi yihajwan b'ay heb' mimeq mulnajwom, yet kax chi kuyon heb' yin watx' ma chi tz'ib'en elteq heb' yul ch'en latz'b'al nab'alej, a' juntzan chi kam kuylay ti k'amxa chi je' k'exlaytoq yet k'amto chi aq'lay tx'an b'ay mak ay yet.

YOX MIMAN MAQAN  
CHI YAHOK SB'A IPTZEWOM  
UJILAL YET YOKOB'AL ANIMA  
B'AB'EL MAQAN  
IQB'EJ

WAQEB' YOXX'AL YALTUQAN. Yajaw chi iptzeneni. Axka yet chi aq'lay yojtaqne' konob' yin tz'aqan yib'an tzettaq chi kawxi, tol miman yelapnoq b'ay yokob'al anima kax tol xehalej yayji okoq, axka k'al yalon b'ay tx'an Txutxal Iqelal yet Konob' Xe'q'a' k'al juntzanxa tx'an iqelal kawxib'il aj yul kokonob' k'al juntzan kawxib'il aj yuj mimeq konob' najat ay, tol alb'ilkan yuj cham Yajaw yet kokonob' tol yowalil chi iqchaj lajwoq, kax tol tayneb'ilkan yuj heb' Iptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima, atak'ala' yalonkan yin yelalil yuj heb' cheqb'ej yet Yokob'al Anima kawxib'ilkan elteq b'ay yatutal Popb'al yet Tx'otx' Xe'q'a', k'al heb' Iptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima, chi yalkan b'ay 54-86 yet Taq'wenal Iqelal elnaqteq b'ay yatutal Popb'al yet tx'otx' Xe'q'a'.

### NAB'AL YIB'AN:

A' jun olajoneb' skanlajonk'al yaltuqan yet tx'an Txutxal Iqelal yet tx'otx' Xe'q'a', atu chi yalkan



de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.

Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

**ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora.** El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

**ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados.** Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

mimeq iqb'ej aykan ok yib'an heb' Iptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima, aton juntzan hoq b'inaj ti: a) “Chi tenb'iloq yet kax watx' chi yun yok mulnajil, kax chi kawxi yin aymanil jantaq latz'lewal ujilal yet konob'al, axkawal juntzan mulnajil chi alon yib'an Yokob'al Anima”; b) “Chi q'anlej ek'oq kax chi q'anon yahilal yib'an maktxel chi tzuhele anima yib'an latz'lewal mulnajil watx'ilaloq ok b'ay konob'”; c) “K'al juntzanxa iqb'ej chi kawxi yin k'exanil, tol aykan ok yib'an yilonteq, atak'ala' yalon tx'an un yet iqelal”. Kaxk'almi a' yiqb'ej heb' Iptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima, tol chi yalkan b'ay yul tx'an lqelal yet heb' cheqb'ej yet Yokob'al Anima kawxib'il aj b'ay Yatutal Popb'al yet konob' Xe'q'a', k'al yet heb' Iptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima B'aytalil watx' chi yut yaloni yin txolilal, axka yet chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an tzettaq chi kawxi tol yokob'al anima yayji okoq, tol chi jeqq'lay k'apax sna' heb' yet kax chi mulnaj heb' yin tojolal, axka tol yajaw iptzewom heb' yib'an tzettaq chi q'anab'ax okoq k'al b'ay junjun anima ay yiqb'ej yuj lqelal, axka yet chi aq'lay yojtaqnej konob' yib'an tzettaq chi kawxi yuj yajaw. Kaytontu yochwan jun waqeb' yoxk'al yaltuqan yet iqelal chi je' kawxi.

**UQEB' YOXX'AL YALTUQAN.** Tzet chi je' kawxinen jun yajaw yet Iptzewom Ujilal. Heb' Iptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima, aykan ok yib'an heb' yilonteq yet kax chi aq'lay yojtaqne' konob' yib'an tzettaq chi kawxi yuj naq yajaw, atak'ala' yalonkan b'ay oxlajoneb' k'al anlajoneb' yaltuqan k'al juntzanxa yaltuqan chi q'anlayi yet iqelal yet Cheqb'ej Yokob'al Anima kawxib'il aj b'ay Yatutal Popb'al yet Konob' Xe'q'a', k'al yuj heb' Iptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima, atak'ala' yalonkan b'ay 54-86 yet Taq'wenal lqelal kawxib'ilkan b'ay Yatutal Popb'al yet konob' Xe'q'a'.

**WAXAQEB' YOXX'AL YALTUQAN.** Heb' ayok yib'an kawxinen mulnajil, chi yaq' yojtaqnej heb' ssatil smulnajil. Heb' mulnajwom yowalil chi yaq'kan heb' yojtaqne' yin unejal jantaq smulnajil heb' max kawxine' b'ay heb' Iptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima, axka tzet max



1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;
7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y
8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

#### COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

kawinej heb' yul ab'il max ek'kan eloq, chi je' k'al yaq'on heb' yojtaqnej smulnajil ti yul b'ab'el xajaw yet junxa ak' ab'il chi ayoloq. A' tzet chi yal heb' yib'an smulnajil max kawxinej, atonti: Jun. Sb'isil anima max q'anon kawxoq skawxinaqil ma yochwan; Kab'. Ssatil mulnajil max yaq' yib'an yochwan ma skawxinaqil anima; Oxeb'. Jantaq k'uhalilal max yiqtoq yet kax max aq'lay yochwan anima yin unejal; Kaneb'. Jantaqto tx'an unej yet q'anwal majxa uj kawxoq; Oyeb'. Jantaq tx'an max kawxi elteq yet max b'eytoq k'uhal; Waqeb'. Jantaq tx'an max etex eloq ma maj ok yin txolilal; Uqeb'. Axka tx'an man watx'oq max yun yeloloq, yuj tol k'am chi je' yallay el tzetb'il yaq'on anima max q'anon tx'an, matol k'ub'eb'il el tx'an; Waxaqeb' Sb'isil tx'an max mitx'lay ok wanaj kawxi.

Heb' Iptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima, chi q'anon heb' yab'ej b'aytalil max katitok sxehalil k'al yichb'anil kawxib'al elteq juntzan mulnajil ti, chi yalkan b'ay sb'isil: kaneb', oyeb', waqeb' k'al uqeb'. Chi yalon k'apaxkan b'aytalil max titok yichb'anil b'ay kanlajoneb' yaltuqan b'ay tz'ib'al i yet Yiqelal yet heb' cheqb'ej yet Yokob'al Anima kawxib'ilkan b'ay yatatal Popb'al yet Konob' Xe'q'a', k'al yet Iptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima b'ay sb'isil 54-86 kawxib'ilkan b'ay yatatal Popb'al yet tx'otx' konob' Xe'q'a'.

#### NAB'AL YIB'AN:

Axka tzet ib'il ok yuj uqeb' yoxk'al k'al waxaqeb' yoxk'al yaltuqan yet iqelal, aton chi alon yib'an heb' aykan ok yib'an kawxinen unej, man asannejoq tol chi yal yab' heb' Yajaw chi ihonb'ey mulnajil yet alwal xol konob', tol chi nachaj k'apax el yuj tol ayok yib'an kawxinen el juntzanoqxa watx' alwa ma nab'alej yib'an sstatil mulnajil. Yetoq masanil spixan jantaq iqb'ej yet Iptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima, tol ayok yib'an tayneni, ta ay maktxel chi etexi yib'an yokob'al, yowalil chi ok mulnajil yib'an yet kax chi ok yin txolilal, atak'ala' yalon iqb'ej aq'bilkaw yuj Iqelal. Otorga la ley.





#### **ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora.**

El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

#### **COMENTARIO:**

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

#### **CAPÍTULO SEGUNDO**

#### **CULTURA DE LA TRANSPARENCIA**

**ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia.** Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

**B'ALONEB' YOXC'AL YALTUQAN.** Chi aq'lay yojtaqnej yajaw yul junjun ab'il yuj heb' chi ihonb'ey mulnajil. A' lptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima, a' yet chi yaq'on yojtaqnen yet chi ok q'umb'alb'a b'ay Yatutal Popb'al yet Konob' Xe'q'a', yowalil chi yal yib'an juntzan ti: Jun. Jantaq sb'isil tx'an un max chalay yuj junjun heb' chi kawxinen el mulnajil k'al ssatil mulnajil; Kab'. Jantaq k'uhail max yiqtoq yet max aq'lay paqtzeb'al q'anb'al; Oxeb'. Jantaq ujilal max mitx'lay wayoq k'al k'exanil yet chi iqchaj lajwoq jun iqelal ti; Kaneb'. Chi illayteq kax chi aq'lay nab'alej yib'an mulnajil; Oyeb'. Txolilal k'al sk'uhail kuyoj, axka yet chi aq'lay ch'ib'oq k'al ssatil smulnajil heb' aykan ok yib'an kawxineni.

#### **NAB'AL YIB'AN:**

A' jun b'aloneb' yoxk'al yaltuqan yet iqelal, tol ayok yib'an kawxinen mulnajil yin txolilal, chi jut jaloni tol a' lptzewom Ujilal yet Yokob'al Anima ayok yib'an yaq'on yojtaqnen b'ay Yatutal Popb'al yet konob' Xe'q'a', axka yib'an k'exanil chi kawxi yib'an alwal xol konob', yet axkatu chi ojtaqnelay eloq, watx' chi yun nachajkan eloq yuj tol a' iqelal aton chi aloni, yet kax chi ok yin txolilal jantaq k'exanil kax chi kuyon k'apax Yatutal Popb'al yet Konob' Xe'q'a' atak'ala' yalon yiqb'ej, yet kax chi yahon ok yin yelalil kawxi ok jantaq k'exanil tol chi yala' tol ayk'apax ok yin yelalil.

#### **SKAB' MAQAN**

#### **LEMEMIHAI Q'ANLAY B'EYB'ALEJ**

#### **LAJONEB' YOXC'AL YALTUQAN.**

Heb' yajaw ma heb' mexhtol chi kuywi b'ay unin, yowalil chi yilteq heb' yokob'al heb' kuywom ti, yet kax chi aq'lay yojtaqne' heb' tol jantaq tzet chi kawxi yuj yajaw yet konob'al ma mulnajwom yet konob'al yowalil chi aq'lay yojtaqne' heb' kuywom ti, axka b'ay heb' lananto chahon ok yich kuywi, heb' nanxa ay kuyoj k'al heb' ayxa aj skuyoj.



#### COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

**ARTÍCULO 51. Capacitación.** Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente. Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

#### COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

#### TÍTULO CUARTO

#### RECURSO DE REVISIÓN

#### CAPÍTULO PRIMERO

#### DISPOSICIONES GENERALES

**ARTÍCULO 52. Recurso de revisión.** El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y

#### NAB'AL YIB'AN:

Ay k'apax miman kawxinaqil yet kax chi alay oktoq yul snab'al konob' yib'an ujilal chi je' kawxi yin lememihal, yin watx'ilal kax tol chi yahok sb'a konob' yin, axka yet chi aq'lay yojtaqne' yib'an tzettaq chi kawxi, axka jun lajoneb' yoxk'al yaltuqan yet lqelal tol ow chi yut yaloni, tol yowalil chi oktoq stz'aqiloq skuyoq heb' kuywom yib'an alwal el xol konob' ma yib'an tzettaq chi kawxi, kax tol k'am chi yetnej el stxolilal kuyoq chi aq'lay kuy heb' kuywom b'ay pojkihtaqil kuyoq.

**USLUK'EB' YOXX'AL YALTUQAN.** Kuyoq. Heb' ayok yib'an kawxinen mimeq mulnajil, yowalil chi yihaj heb' txolilal ujilal yet kuyoq yet kax chi kuylay heb' mulnajwom yet konob'al, axka yib'an yokob'al anima tol ay yalon yet yib'an tzettaq chi kawxi yuj yajaw yet konob'al, k'al yib'an tzet chi yun taynelay akaw yun junjun anima, axka yalixh kuyoq, ma mimeq kuyoq yin xiwil eloq chi oki k'al juntzanoqxa nab'alej tol chi je' kolwaj ok yin juntzan ochwalej ti. Ayk'apax ok yib'an heb' mulnajwom kuywi heb' k'am chi mulnaj yetoq pojkihtaqil mulnajil yet Yajaw.

#### NAB'AL YIB'AN:

Yet watx' chi yun yelol txolilal mulnajil yet iqelal yet chi aq'lay yojtaqnej konob' yib'an tzettaq chi kawxi, tol yowalil ay mulnajwom chi uj yuj yalon eloq, ta k'amaq, maj Ujoq, yuj tu xin, a' heb' chi ahon ok yin txolilal ujilal, yowalil hoq yuqtej aj heb' smulnajwom yet kax chi kuywi heb', yuj tol kaytu chi yut yalonkan b'ay usluk'eb' yoxk'al yaltuqan yet iqelal, k'am chi Kankan ok axkatu, tol ow wal chi yun yok yin txolilal yet kax chi yojtaqnej el konob' yib'an tzettaq chi kawxi.

#### SKAN MIMAN MAQAN

#### MITX'Q'AB' YET SAYWAL ILLAYOQ

#### B'AB'EL MAQAN

**WATX' ALNEWAL YIB'AN MASANIL** Lajkaweb' yoxk'al yaltuqan. Tzettaq chi q'anb'ax okoq yet chi illayteq jun mulnajil ti, tol miman yelapnoq, chi kolwaj ok yin yelalil kax chi yaq'on watx'ilal b'ay heb' konob' aykan ok yib'an kawxinen

resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

#### COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

**ARTÍCULO 53. Autoridad competente.** La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

#### COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

### CAPÍTULO SEGUNDO PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

**ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información.** El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

juntzan ujilal ti ma ochwalej ti, tol ayoqab' yaynaqil heb' b'ay yuj tol ayok yin yelalil kax tol ayek' yin jichanil.

#### NAB'AL YIB'AN:

Junjun k'al nab'alej ayay yul tx'an un yet iqelal ti, tol jaqan chi yun Kankan okoq b'ay maktxel chi yochej chi mitx' way jun mulnajil ti, palta yetoqton kuywal chi ok yib'an, chi kamwal saylay illayoq axka yalon b'ay lajkaweb' yoxk'al yaltuqan. A' mitx'q'ab'ej chi yalkanoq tzet watx'xob'alil, b'aytalil k'al pojkihtaqil txolilal yet iqelal k'al juntzаноqxa, axka juntzan ayay b'ay olajoneb' yoxk'al yaltuqan.

#### OXLAJONEB' YOXK'AL

YALTUQAN. Heb' Yajaw ok yib'an kawxineni. Maktaqtxel heb' ayok yajawil b'ay junjun anima chi q'an yochwan, aton heb' aykan ok yib'an sayon yila' jantaq k'exanil chi ek'toq yib'an paqtzewal chi kawxinelay yin unejal b'ay anima, atak'ala' yalon yelalil yet alwal chi eltoq xol konob' k'al b'ay mak chi ok ajk'ulal yin.

#### NAB'AL YIB'AN:

A' tzettaqa chi q'anlay yet chi saaylay illay mulnajil ti, tol kaytontu yayji okoq, kax anb'alej yayji okoq yet chi kawxxi el yob'taqil chi ek'toq, asanton ayok yajawil yib'an smulnajil chi awxine' b'ay anima, kax k'am junoqxa chi je' yalon yet yib'an, tol ojtaqb'il smulnajil, kaytontu snab'al jun oxlajoneb' yoxk'al yaltuqan ib'il ok yuj.

#### SKAB' MAQAN

TXOLILAL YET CHI SAYLAY ILLAYOQ KANLAJONEB' YOXK'AL YALTUQAN.

Txolilal tzet chi yun saylay illay ujilal yib'an alwal el xol konob'. Ta ay junoq anima max q'an kawxoq yun kax k'am chi aq'lay tx'an b'ay matol k'am chi ilchaj tx'an, chi je' ton yalon sb'a jun anima ti yetoq skolwal mak chi tx'oxon eloq ma maktxel chi mulnaj ok yetoq yin yelalil, olajoneb'nej k'u chi yiqtoq b'aytalil chi je' yalon sb'a jun anima ti yalantoq yet max watx'xi ok yun tu.



## COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: “Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...”. Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

**ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión.** El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida

## NAB'AL YIB'AN:

A' yelalil chi mitx'on ok wanaj kuylay mitx'q'abej yib'an saywal, tol ayk'alta' ok yin yelalil kax asannej okoq, axka heb' chi saylay illay yun yowalil chi yiqej heb', ma maktxel chi mulnaj ok yetoq heb' yin yelalil, Chi jut jaloni k'am junoqxa maktxel chi je' yalon yib'an jun txolilal mulnajil ti, atak'ala' yalonkan b'ay kanlajoneb' yoxk'al yaltuqan yet iqelal..

A' iqelal chi aloni, tol kanlajoneb'nej k'u chi je' kuylay tzet k'exanil chi ek'toq yib'an junoq unej, kax a' untzan k'uhailil b'aytal chi kuylay ti yowal chi tz'ib'chajkan oktoq yul ch'en latz'b'al nab'alej yet iqelal yet Xehailil kawxineb'al el B'ilk'ulalej, chi yalkan b'ay lostuqan e) k'al b'ay f) yet olajoneb' yoxk'al yaltuqan b'ay juntzan kok' pojanil ti, atu chi yalkanoq tzet chi yun “tz'ib'elay oktoq yul ch'en latz'b'al nab'alej. Yet chi tz'ib'elay oktoq k'uhailil Ayok yin yelalil yib'an masanil txolilal yul ch'en latz'b'al nab'alej, chi kam yillay juntzanxa hoq b'inaj ti:... e) Asannej juntzan k'uhail b'aytalil chi ok mulnajil aton heb' chi tz'ib'lay oktoq yul ch'e latz'b'al nab'alej, axka juntzan k'u b'aytal chi ok q'in ma axka domingo ma sábado, k'amton chi ok juntzan ti stz'aqiloq kax tol ayok yin yelalil; kaxk'almi ay mak chi mulnaj yet domingo ma sábado chi yiqtoq junoq kawinaq txolan k'u, tol k'amk'alta' ok yin yelalil, axka k'apax ta chi maqay k'ak'asil b'aytalil chi mulnaj heb' ay mimeq yiqb'ej yuj tzettaq k'exanil chi ek'toq, tol ayk'apax ok yin yelalil. f) Masanil k'u b'aytalil k'am chi ok mulnajil, yowalil chi okkantoq yul ch'en latz'b'al nab'alej yet junxa k'uhail, asan juntzan k'am chi yiqtoq junoq k'u, yowalil k'alta chi tz'ib'elay oktoq axka k'al yalon b'ay waqlajoneb' yoxk'al yaltuqan yet jun iqelal ti”. Asan a yet chi illay aj jun txolilal ujilal ti, a' heb' yajaw ok yib'an chi nachajkan el yuj heb' tzet yiqb'ej heb' aykan ok yib'an kawxinen aj unej.

**OLAJONEB' YOXC'AL YALTUQAN.** Tzet yujaloq xan chi saylay illay tx'an unej. A' yujaloq yet chi saylay illay tx'an unej, aton yet chi ok yin txolilal k'al k'uhailil chi yiqtoq, axka: Tatol a' jun mulnajwom k'am chi yaq' akaw yun jun anima max q'anon tx'an matol k'am chi nachaj el tzet chi yal yul tx'an; Tatol a' jun mulnajwom chi niqnon ek'oq yet k'am chi kawxine' okoq tzet ayay yul tx'an; Tatol a' jun anima max aq'lay akaw yun b'ay kax chi yilonteq man watx'oq kawxi tx'an ma man tz'aqanoq ayay yul tx'an axka k'al max yut q'anoni; Tatol mantz'aqanoq chi aq'lay yun jun anima, axka k'al yalon tx'an un yet iqelal ti; Ta mayal k'apax ek'toq sk'uhailil yaq'lay tx'an b'ay mak max q'anon tx'an; Ta ay juntzanxa tol



en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta ley.

**COMENTARIO:**

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.

**ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento.** La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

**COMENTARIO:**

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

**ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión.** La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;
3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del

yelwal chi yala' axka k'al yalon yul tx'an un yet iqelal ti.

**NAB'AL YIB'AN:**

A' yujaloq yet chi saylay illay akaw unej, chi je' k'al yaq'lay b'inaj juntzanoqxa

**WAQLAJONEB' YOXK'AL YALTUQAN.**

Sub'oj chi yun yok yin txolilal. Ta chi miktx'lay wayoq yet kax k'am chi ok yin txolilal ujilal ma chi yetnej eloq, axa mak yajawil ok yib'an tx'an chi kawxine' ay yin aymanil.

**NAB'AL YIB'AN:**

A' b'ay olajoneb' yoxk'al yaltuqan, atu chi yalkanoq yib'an txolilal yet chi saylay illay jantaq tx'an unej, yowalil xin chi k'ol yip yet kax chi kawxi yin jichanil kax chi kolon k'apax eloq yichb'anil, tuton tol aykan ok yib'an kawxinen el k'exanil chi ilchaj ajoq, watx'oqab' chi yun nachaj kan eloq yuj tol aton yib'an aykan ok watx'nen eloq, kax k'amoqab' junoqxa yob' chi alon yin, axka k'al yalonkan yul tx'an un yet iqelal ti.

**UQLAJONEB' YOXK'AL YALTUQAN.** Q'anab'axwal mitx'q'ab' yet chi saylay illayoq. A' maktxel chi q'anon yet chi saylay illay tx'an unej tol k'am chi cha' sk'ul, yowalil chi q'anlay juntzan ti:

Jun. Maktxel ma tzet mulnajilal chi q'an saylay illayoq;

Kab'. Tzet yok' sb'i mak chi q'anoni ma junoqxa anima chi yal yet yin, b'aytal max alji ma b'aytal kajan yet kax sub'oj chi yun yawtelayi;

Oxeb'. Tzet xajawil max yaq' yun yet max q'anoni;

Kaneb'. Tzet yib'anoq chi yoche' chi ok q'umb'alb'a;

Oyeb'. Ta ay juntzanoqxa chi yoche' chi saylay illayoq yuj tol k'am chi cha' sk'ul, axaton heb' yajaw



acto reclamado;

4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;

5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

**ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión.** La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

**COMENTARIO:**

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

**ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad.** Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;
2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

chi Kankan ok yib'an kuyoni.

WAXAQLAJONEB' YOXK'AL YALTUQAN. Txolilal mitx'q'ab'ej yet chi saylay illayoq. A' yajaw yet ujilal, chi yahok yip mitx'q'ab'ej yet saywal illayoq Axka juntzan txolilal hoq b'inaj ti:

Jun. Maya chalay yunal b'aytalil chi yala' tol chi saylay illay tx'an, a' heb' yajawil ayman chi yahok yin txolilal yet kax chi kawxinen eloq yin oyeb' k'uh'al; Kab'. A' yet chi kawxi eloq, heb' yajaw ti yowalil chi yaheltoq heb' yab' konob' yin unejal.

**NAB'AL YIB'AN:**

A' yichb'anil iqelal yin numumihal, atonwal spixanil chi ihon ok ujilal, yuj tu xin jantaq unej chi kawxi ajoq manoqab' yob'oq chi yun kawxi, kaytontu yochwan waxaqlajoneb' yoxk'al yaltuqan, kaxk'al manwal kayoqtu yaloni, palta ta ay k'exanil yib'an txolilal yichb'anil k'al axka yalon yin yelalil, axka yet chi chalay junnoq altewal ma sab'ejal tol chi illaywal ok yin, tol man kayoqtu yochwan okob'alej k'al yaynaqil yin watx'ilal b'ay yokob'al anima, tol ojtaqb'il yuj tx'an txutxal iqelal.

B'ALONLAJONEB' YALTUQAN. Chi yala' axka yuj skawxub'al yuj mimeq yajaw. A juntzan kawxub'al yuj heb' mimeq yajaw ti:

Jun. Chi yal yin yelalil axka slajti' jun junenejb'ahilal chi allay b'ay konob';

Kab'. Chi je' k'exlay jun lajti' yin jun junenejb'ahil yin jun ab'ix chi allay b'ay konob' kax chi ok yin txolil axka b'ay k'ex k'ex nahil mulnajil yet a heb' hoq je' yab'en heb' jun ab'ix chi q'an heb', yujtol hoq aq'lay kan junta yetoq je' k'exlayi, hoq kawxoq okoq, ma hoq je' yilay el janik'oq akaw yun animayin jan ti.

A jun tzan watx'xuba'l to yowalil hoq kawxoq yin tz'ib'ib'il, kal hoq Kankan junnoq k'uh'alil yet chi a'lay kawxoq k'al tzet txolil max yi', yet axka tu hoq hiptzelayoq yet hoq watx'xoq.



**COMENTARIO:**

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

**ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión.**

Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

**COMENTARIO:**

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

**NAB'AL YIB'AN**

Kaxk'al a jun iqelal ti k'am chi yalxa yin jichanil, yowalil hoq nachaj eloq tol a jun watx'xub'al ti, tol hoq aq'lay ok yip yet axka tu jun b'alonlajoneb' yaltuqan ti, hoq je' allay yin yelalil, ma yilay eloq, ma tol hoq je' k'exlayi axka juntzan watx'xub'al max ok lajti'ejal k'al junenej b'ahilal yib'an ti, k'apax tol hoq kan jun k'uh'al yet hoq watx'xoq masanil tzet hoq yi', yujtol yowalil tol hoq nachaj eloq yet axka tu hoq lajlejb'a tzet chi yal yetoq jun oxk'al yaltuqan yet iqelal yin oye'b' k'u kax atak'ala' stxolilal ib'il okoq, axka tu hoq uj kawxi.

**OXK'AL YALTUQAN.** Watx'xub'al yet hoq saylay illayoq. Yet mayal yal heb' akaw yajaw tu yib'an jun watx'xub'al ti, hoq yal heb' b'ay max titokoq sxehalil ma tok'al max nalay ajoq yuj junoq maktxel, yujtu xin a junti yowalil tol hoq ilay ok yin txolil yet chi watx'xi yin oye'b' k'u tu, yalan junoq ab'ix ma nab'alej, palta tatol a junti k'am chi yi'b'a axka yochwan heb' akaw yajaw tu, a tu xin hoq ek'toq yul sq'ab' heb' jelan yin jun mulnajil ti, yujtol a heb' chi aloni ta tol yin tuminejal hoq yun watx'xi ayoq, yet axka tu hoq je' b'ey jun mulnajil tu.

Yet mayal lajwi heb' yilon axka yuj stuminejal hoq tojnelayoq, a jun maktxel hoq tojlenelay tu hoq je' q'anon junoq skolb'anil, axka chi yun yalon yokob'al yul Tx'an Txutxal Yiqelal konob', yet axka tu maj titok janoqxa mulej yib'an yuj heb' cham yajawil chi ilon watx' kajay konob'.

**NAB'AL YIB'AN**

A tzet chi yal jun oxk'al yaltuqan yet iqelal ti, tol hoq ilchaj ok xol masanil juntzan txolilej ti, yet axka tu watx' chi yun yihonb'a, atak'ala yet hoq saylay illay jun ti, axa tu hoq yi' yiqb'ej k'al hoq txo'xq'ab'nelay eloq b'ay junoq maqanil. mulnajwom yet yajaw, k'al yet konob' ma junoqxa anima tol k'am chi yiqej jun yiqelal ti, tol yowalil hoq tojlanej jun mulej ti yetoq tuminej, ma yetoq yayilal tol a yajaw hoq aloni atak'ala' tzet yayji yul tx'an yiqelal, k'apax jun tzan chi watx'xi.



## TÍTULO QUINTO

### CAPÍTULO ÚNICO RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

**ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones.** Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

#### COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

**ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones.** Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

#### COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

YO' MIMAN MAQAN  
JUN MAQAN ASANEJ OKOQ  
YIQB'EJ AYKAN OKOQ K'AL TZET  
HOQ YUN YIHON OK TXOLILAL.  
JUN SKANWINAQ YALTUQAN.

Txolilal yilay ok tojb'al mulej. Masanil mulnajwom yet yajaw, k'al yet konob' ma junoqxa anima tol k'am chi yiqej jun yiqelal ti, tol yowalil hoq tojlanej jun mulej ti yetoq tuminej, ma yetoq yayilal tol a yajaw hoq aloni atak'ala' tzet yayji yul tx'an yiqelal, k'apax jun tzan chi watx'xi.

#### NAB'ALEJ YIB'AN

A tzet chi yal jun kanwinaq yaltuqan ti, tol chi ko tenel jun tzan tojlob'al mulej ti, yujtol a heb' chi lajleneni txolilejal tol hoq kawxoq jun jonoq maktxel tol aykan yib'an, atak'ala' tzet hoq yuj kawxoq, yujtol ib'il kax ok stxolilal ma slatz'leb'ejal yin tuminej, axka kaq chi yun yalon jun tx'an un yet Yiqelal Komon Mulnajil ma jun Slatz'b'al Mulnajil yet chi ok tx'an yin q'anb'al, axa tu xin lanan pax yilay ok yin yiqelal juntzan ti yib'a jun maktxel aykani, yet a chi je' yab'en jun ab'ix chi allay yab' konob' yib'an ujilal, k'al yetoq txolil yayilal ib'il ok yul, kax tol lanan q'anlay yul tx'otx' ko mimeq konob' Xe'q'a'.

**KAB' SKANWINAQ TALTUQAN.** Akb'al yet tojb'al mulej. A masanil juntzan mulej max ok ti yuj junoq maktxel ayok yib'an yowalil tol hoq yi' yin yelali skawxub'al jun yiqelalal ti, atak'ala' yahon yowal smul, yujtol hoq illay yuj yokleb'ejal yul konob' ma smul tol yet yowalil hoq yib'a yuj.

#### NAB'ALEJ YIB'AN

A jun kab' skawinaq yaltuqan ti chi yala, tol hoq tanchanej yichba'nilyet hoq ok yin txolil jun tojlob'al mulej ti atak'ala' yahon yowal, yujtol a juntzan ti hoq junenej ok b'a yin txolil yin tumimej, tol ayok tz'aqil jun tzanoq xa yiqelal konob', ma junej yiqelal, ma txilil yilay ok ch'en tumin, yujtol man watx'oq tok'al hoq pixlay ay junoq maktxel yuj junoq mulej tol txenneq kax hoq tojlen yuj junoq mimam, ma yin k'exanil.



**ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo.** En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

**COMENTARIO:**

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

**ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales.** Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

**ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos.** Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

**OXEB' SKANWINAQ YALTUQAN.** Txolilal tojlob'al junoq mulej. Yin jun kuyojal mayal a'lay yin stxolilal tzet hoq yuj tojlelayoq jun mulej tu, kax hoq ok yin txolil jun iqelal yin jun ti.

**NAB'ALEJ YIB'AN**

Masanil txolil hoq yi' yet hoq ok jun tojlob'alej yet mulej ti hoq ok yin yiqelal jun jun maktxel tol aykan ok yib'an, kax tol yowalil hoq tx'oxlay el yin watx'ilal jun tzan txililalej ti, palta man hoq k'ub'elay kani jun tzan yichb'anil til ib'il ok yuj jun lqelalil yet chi Ab'elay tzet chi allay yab' konob' yib'an ujilal, axka chi yun yalon jun oxeb' kawinaq yaltuqan ti.

**KANEB' SKANWINAQ YALTUQAN.**

Txon yet akaw yun anima. A maktxel chi txononi ma chi pojon el yin k'exk'ex maqanil, ab'ix yet akaw yun anima, ma tzetyujb'al anima, tol k'ub'eb'il yayji yuj yajaw ma yuj iqelal konob', kax tol man tz'ib'ib'il kan ayoq yun jun maktxel tu y tol man ib'ilteq b'ay jun chi tz'ib'chaj konob' , hoq titok jun tojb'al mulej yin oyeb' masantak'al waxaqeb' ab'il kax hoq tojlanej heb' jun tumin yetoq axka lajoneb' oxkal mil ma tak'al ok'al mil tuminejal, k'al masanil tojb'al yet ihejek'b'al max kankan ok yib'an yuj smul. A jun tojlob'al mulej ti hoq yib'a yin watx'ilal atak'ala yib'an maktxel max oki y masanil yob'alil max ello yib'an kax hoq je' watx'xoq yet max txonlayi ma yet max pojlayi jun tzan akaw yun anima ti, ma juntzan tzetyujb'al anima.

**OYEB' SKANWINAQ YALTUQAN.** K'exlayi ma chi aq'lay yetnej junoq ab'ix tol k'ub'an yayji. A junoq maktxel tol chi k'exoni ma chi yetnej junoq ab'ix yet junoq akaw un yet anima, ma juntzan yujb'al anima, tol k'ub'an kan ajoq, atak'ala ta' yul ch'en ch'en yet mulnajil k'ub'an. Ma yul junoq ch'en yet nahil mulnajil yet yajaw ayek'oq, hoq tit junoq tojb'al mulej yib'an axka yok yul te te' yin junoq oyeb' ma waxaqeb' ab'il, kax yowalil hoq tojlanej junoq tumin yin lajoneb' yoxk'al mil ma junoq ok'al mil tuminejal. Yujtol a jun tojb'al mulej ti hoq yib'a yib'an jun maktxel tu atak'al mak yib'an ayokoq kax yuj



**ARTÍCULO 66. Retención de información.** Incurre en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

**ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada.** El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

yob'al max kawxi kax max yaq'kanoq, k'al hoq illayoq tzet max yun yaq'lay lajwoq juntzan ab'ix k'ub'an tu.

**WAQEB' SKANWINAQ YALTUQAN.**

Mitx'lay way ab'ix. Chi ok smuloq axka yet chi mitx'lay way ab'ix yuj junoq anima mulnajwom konob' ma junoqxa maxtxel tol aykan ok yib'an junoq yiqb'ej tol hoq watx'xoq jun iqelal ti yin yelalil k'al yin txolilal atak'ala' chi yun q'anon naq ay skawxinaqil tu yet chi yab'on naq ab'ix. Tol hoq tojlanej naq junoq mul yin jun asantak'al oxeb' ab'il yul te' k'al yahon jun ch'en tumin yin lajoneb' masantak'al lajoneb' yoxk'al mil yin tuminejal.

A jun tojbal mulej ti hoq a'lay ok yin txolil atak'ala maq yib'an aykani kax yowalil hoq a'lay tojol masanil jun tzan yob'taqil max yakani, yuj mitx'lay ay jun ab'ix ti.

**UQEB' SKANWINAQ YALTUQAN.** Allay el ab'ix

tol asannej yet jun maqanil mulnajil tol yet. A junoq mulnajwom ma anima yet konob' chi yaleloq ma chi sahel ab'ix tol yojtaq yuj smulnajil chi kawxinej, kax tol a yalon ujilal ma Txutxal Iqelal Konob' Xe'q'a' tol asannej yetokoq, tol hoq tojlanej yuj jun mul ti, atak'ala' maqay aytoq yul te' junoq oyeb' masantak'al waxaqeb' ab'il, kax tol man hoq je' chalay yek' yuj jun smul max ok yib'an ti, tol kayel hoq yun tojleneni k'apax hoq tojlanej junoq tumin yin lajoneb' yoxk'al mil masantak'al okal mil yin tuminejal. A jun iqelal konob' tol a kayti kajan masantak'al yet heb' anima tx'oq konob'al kajan, tol a heb' yowalil hoq k'ub'aj heb' ujilal tol asanej yet junoq konob' yojtaq, atak'ala' chi yuin yalon tx'an Txutxal Iqelal Tx'otx' Konob' Xe'q'a', kax tol hoq yilteq juntzan jit'il maqan q'anej ti tol hoq yaq' tojlob'al yuj smul.

A jun tojlob'al mulej ti hoq tojnelayoq yin tz'aqanil, atak'ala' maq yib'an aykan okoq, kax tol hoq tojlanej axka yuj syob'alil max Kankan okoq yet max allay el jun ab'ix tol k'ub'an yuj jun maqanil mulnajil ti.



**COMENTARIO:**

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

**ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información.** Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformaran e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

**ARTÍCULO 69. Presupuesto.** En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

**COMENTARIO:**

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

**ARTÍCULO 70. Creación de Unidades.** La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

**ARTÍCULO 71. Derogatoria.** Se derogan todas aquellas

**YALB'ANIL YIB'AN**

A jun kaneb' skanwinaq, oyeb' skanwinaq, waqeb' skanwinaq k'al uqeb' skanwinaq yaltuqan yet iqelal ti.

Chi ttxóxqáb'nej eloq juntzan yayilal k'exk'ex yili tol aykan yib'an k'ax tol yowalil hoq tojlanej atak'ala' hoq yun yalon yajaw atala' ta hoq ek'el yihon waxaqeb' ab'il hoq kankan ok yib'an kax hoq a'lay ok yuj jantaqxa yob'alil max titok yib'an. Yowalil hoq ko txoxq'ab'ne' ajoq axka yuj jun kaneb' skanwinaq, oyeb' skanwinaq, waqeb' skanwinaq k'al uqeb' skanwinaq yaltuqan yet iqelal, hoq je' junenelay kan okoq.

**WAXAQEB' SKANWINAQ**

**YALTUQAN.** Taq'winal junenejal ok ab'ix. Heb' ayok yib'an, chi kawxine' smulnajil ayok yib'an, hoq junenej kan ok heb' jun ab'ix kax chi kawxinej heb' yin ak'il yet iqb'ej yul oxlajonk'al sk'uhal b'isb'il yayji, atak'ala tzet k'uhalil max chahel yich jun iqelal ti.

**B'ALONEB' SKANWINAQ YALTUQAN.** B'isil tuminejal. A jun b'isil tuminejal chi okteq kax chi eltoq yet yajaqw konob', atu chi kan kan ok junoq yunal ch'en tol yet k'al okoq, kax tol ha iptzewom ujilal yet yokob'al anima tol chi yiqej lajwoq jantaq iqb'ej aya yul jun ujilal ti.

**NAB'ALEJ YIB'AN.**

Atak'ala' yalon kan b'ay skanwinaq yaltuqan yet iqelal, axka yet chi kan kan ok junoq ch'en tuminej yet manb'al b'ay iptzewom ujilal yet Yokob'al Anima, a yet chi kawxi iqb'ej, yet iqelal tol yetokoq, kan kan k'al ok akaw stuminal yin unejal. Kax chi q'anlay okoq yin jun ochewal ti.

**LAJONEB' SKANWINAQ**

**YALTUQAN.** Tz'unb'ejal junenejal. A tz'unb'ejal yet junenejal yet ab'ix yet heb' konob' aykan ok yib'an, kax k'am chi kankan ok yintaqil ma k'am chi yintaqnej kan eloq yib'an masanil ch'en tuminej chi okteq k'al ch'en chi eltoq yet yajaw yet konob'al, yowalil chi ok tz'aqiloq yetoq heb' mimeq mulnajwom yet konob'al, asanta ay junoqxa nab'alej b'aytal chi yalkanoq yetoq ton



disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

**ARTÍCULO 72. Vigencia.** La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

q'anwal yin unejal yet heb' aykan ok yib'an kawxineni kax tol ayk'al ok yetoq yajaw b'ay slatz'leb'al mulnajil yet konob'al.

**USLUK'EB' SKANWINAQ YALTUQAN.** K'exlaytoq. Chi k'exlaytoq juntzanxa nab'alej ayok yin yelalil yuj maktxel k'am chi cha sk'ul tzettaq ayay yul tx'an iqelal ti.

**LAJKAWEB' SKANWINAQ YALTUQAN.** Ayok yin yiqb'ejoq. A jun iqelal ti chi ok kan yin yiqb'ejoq yin yelalil yul oxlajonk'al k'uhaliixa kawxi, yet mayal eltoq yul tx'an un chi eltoq xol konob'. K'am chi allay xa wal k'uhaliil yet chi ok yin yelalil jun tx'an un yet yiqelal ti, axka chi yal b'ay waqeb' k'al b'ay waxaqeb' skanwinaq yaltuqan, kax hoq allay elteq k'uhaliil yul tx'an un chi eltoq junjun yet iqelal xol konob'.





## AUTORIDADES DE GOBIERNO

General Otto Pérez Molina

**Señor Presidente Constitucional de la República**

Licenciada Roxana Baldetti

**Señora Vicepresidente Constitucional de la República**

## COMISIÓN PRESIDENCIAL DE TRANSPARENCIA Y GOBIERNO ELECTRÓNICO -COPRET-

Licenciada Verónica Taracena Gil

**Coordinadora y Directora Ejecutiva**

## ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

### **Autoridades de la ALMG**

Gregorio Francisco Tomás  
**Presidente**

María de la Cruz Ramos Francisco  
**Directora administrativa**

José Miguel Medrano Rojas  
**Director Financiero**

**Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística**